

incense dreams

issue #2.1
march 2018



*celebrità . . .
dal mio angolo in ombra
narro il silenzio*

*celebrity . . .
from my shady corner
i tell my silences*

lucia fontana

cover by migyoung yun

issue 2.1

silence

founder and editor: lucia fontana

co-editors:

nicholas klacsanzky
steven smolak

commentary: nicholas klacsanzky, antonella filippi

special content: antonella filippi

graphic project: lucia fontana

graphics: alvise cappovin

featured artist:

migyoung yun

artistic contributors:

pamela babusci
debbie strange
marco pilotto
mario secco
ana cvek
lucia fontana

Table of Contents

Cover – migyoung yun

Table of Contents

Silence - meditation by antonella filippi

Silenzio - riflessione di antonella filippi

oscar luparia

jim kacian

lucia fontana

roberto timo

pietro tartamella

antonella filippi

Inner Silence - essay by nicholas klacsanzky

Silenzio Interiore - articolo di nicholas klacsanzky

michael dylan welch

lucia fontana

nicholas klacsanzky

Tenderness Haiku Cave

Grotta della Tenerezza

rachel sutcliffe

pat davis

debbie strange

devin harrison

lucia fontana

claire vogel camargo

ben moeller-gaa

nicholas klacsanzky

Poems and More . . .

Poemi e Altro . . .

pat davis
anna maria domburg
gabriel bates
lucia cardillo
tim gardiner
louise hopewell
rosa maria di salvatore
rachel sutcliffe
garry eaton
alexis rotella
pravat kumar padhy
abia dasein
vessislava savova
devin harrison
nazarena rampini
debby antebi
michael h.lester
ben moeller-gaa
mihovila čeperić-ciljan
angiola inglese
oscar luparia
nikolay grankin
john hawkhead
peter jastermsky
debbie strange
dolores santoro
karoline borrelli
ivan gaćina
pasquale asprea
claire vogel camargo
tiffany shaw-diaz
margherita petriccione
tia nicole haynes
robin smith
valentina ranaldi-adams
erin castaldi
indra neil mekala

michael smeer
steven smolak
antonella filippi
nicholas klacsanzky
lucia fontana

Vanguard Haiku
Haiku all'Avanguardia

gabriel bates
lucia fontana

New Haiku Dreamers
Nuovi Sognatori di Haiku

resi fontana
andreina pilia
betty castagnoli
sebastiana arca
lucia viola
hiroshi kaneshige
maria teresa sisti
mauro battini
elia di tuccio
antonio maria bevilacqua
monelli ylenia
giovanni di mauro
fabio colosimo
corrado aiello
estelle gentile
ermanna della valle

Featured Artist's Biography

Biografia dell'artista scelto

Special Contents

Contenuti Speciali

The Music of Words - essay by antonella filippi

La Musica delle Parole - saggio di antonella filippi

“Karumi Haijin” Award

Premio “Haijin Karumi”

Haiku Beer – Lucia Fontana

Guidelines and Topic

Linee Guida e Topica

This issue is really a special edition to me because it comes with more essays, paintings, new sections, such as "vanguard haiku", and "new haiku dreamers" from the Italian landscape...

I've also launched, with a friend, a super craft project at the end of the journal.....!

Since the topic has been the silence and I have been inspired by the silent and careful personalities of two poets, I have decided to found the Chanokeburi's Karumi Haijin Award.

Go to Special Contents to find out the winners!

I also remember to you all the informations about incense dreams submissions are at the end of the journal.

Per me questo numero è davvero un'edizione speciale, poiché si presenta con svariati saggi, dipinti, nuove sezioni, come "l'avanguardia dello haiku" e "nuovi sognatori di haiku " provenienti dal panorama degli haijin italiani ... Intendo anche lanciare, insieme a un amico, un super progetto artigianale di cui potrete leggere alla fine del journal...!

Dal momento che la topica è Silenzio ed io sono stata ispirata dalle discrete e silenziose personalità di due haijin, ho deciso di fondare il

Premio Karumi Haijin di Chanokeburi.

Andate ai Contenuti Speciali se volete scoprire i vincitori!

Vi ricordo anche che potrete trovare tutte le informazioni riguardanti l'invio dei poemi per la prossima edizione di Sogni d'Incenso alla fine del giornale.

Lucia Fontana

Silence

meditation by antonella filippi

Noise and sound: the difference is given by the rhythm of the vibration, by frequency and intensity. The first one is irregular, and the second one is regular. Usually we define "noise" as the vibration that comes from human activities, while sound is linked to nature or to an instrument, including the voice.

冬枯れや世は一色に風の音
fuyugare ya yo wa hito iro ni kaze no oto

*winter bleakness –
in a one-colour world
the sound of the wind*

Matsuo Bashō

海くれて鴨の声ほのかにしろし
umi kurete kamo no koe honoka ni shiroshi

*the sea darkens –
a wild duck's call
faintly white*

Matsuo Bashō

In the western dichotomy, noise/sound finds its opposite in silence. But silence in itself does not exist, except as a partial moment of detachment or estrangement from the sources of auditory sensations. It is a departure that usually leads us to question ourselves about our lives and what we are looking for.

*I have known the silence of the stars and of the sea,
And the silence of the city when it pauses,
And the silence of a man and a maid,
And the silence of the sick
When their eyes roam about the room.
And I ask: For the depths,
Of what use is language?*

Edgar Lee Masters, The Silence

よもすがら音なき雨や種俵
yomosugara otonaki ame ya tanedawara

*all night
in a soundless rain
a seed-bag*

Yosa Buson

彼一語我一語秋深みかも
kare ichi-go ware ichi-go aki fukami kamo

*he utters one word
I utter one word
Autumn is well advanced*

Takahama Kyoshi

Often the answers are translated into poetry. In our thoughts, there is always an effort, a struggle to understand, solve, communicate, fragment, there is always "noise": poetry, like a dream, presents us with the intuition of the whole.

*high-mountain
listening to silence
answers*

oscar luparia



ink drawing by migyoung yun

瀧落ちて群青世界とどろけり
taki ochite gunjo-sekai todomo keri

*the waterfall plunges
a sea-green world
thundering*

Mizuhara Shūōshi

We also have the ability to make silence within ourselves, to concentrate, to meditate: meditation leads to calming down the "noise" in the mind, the constant talking we do not even notice anymore, but which does not allow us to listen to the requests that come from the parts of us linked to the deep perception of our being and the essence of what surrounds us.

When the noise of words is removed, the emptiness of the signs fixed by convention, the essence of things remains, without comments, there is no distinction between the mind and what is known and seen. We can try, even for a moment, to experience being connected to everything that surrounds us, without time being a limit.

稲妻や闇の方行く五位の声
inazuma ya yami no kata yuku goi no koe

*lightning –
into the darkness
a night-heron's cry*

Matsuo Bashō

しづかさや湖水の底の雲のみね
shizukasa ya kosui no soko no kumo no mine

*stillness
in the depths of the lake
billowing clouds*

Kobayashi Issa

The ego exists only in an abstract sense. It is an abstraction of memory:
our name is the sound, but the sound does not correspond to what we are.

*reminiscing
the young girl looks out
from the old face*

jim kacion



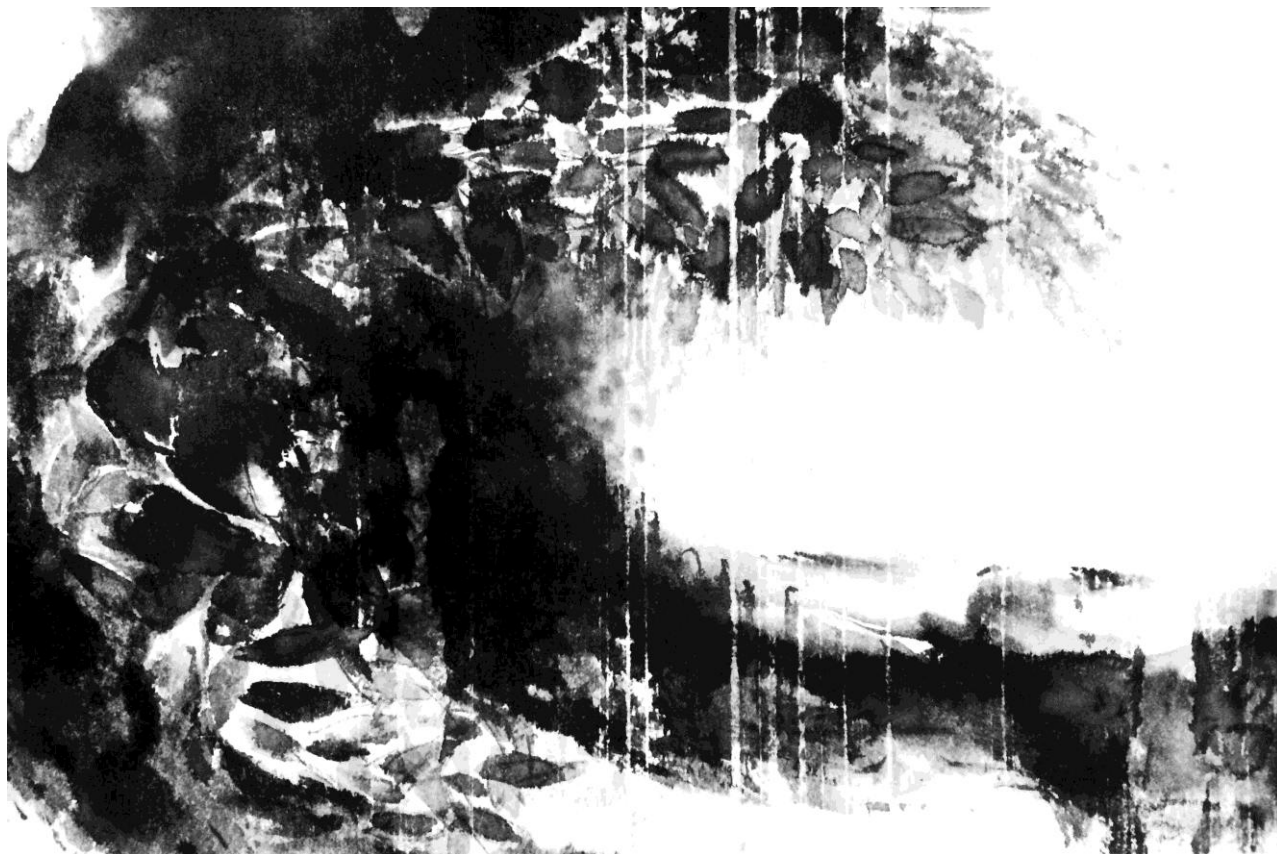
ink drawing by migyoung yun

But there is also the guilty silence of suppression, denial, omission,
oblivion, the silence of indifference.

*old misunderstanding
on our silence
silence*

lucia fontana

Failed Haiku, vol. 3 issue 27, march 2018



ink drawing by migyoung yun

草霞み水に声なき日暮かな
kusa kasumi mizu ni koe naki higure kana

*mist on the grass
on soundless waters
the sunset*

Yosa Buson

We also have the choice to exclude a series of sounds, human activities,
and rediscover the best part of us in silence.

名月に帰て咄す事はなし
meigetsu ni kaerite hanasu koto wa nashi

*harvest moon
returned with nothing
to say*

Chiyo-ni

*I surrender
tired of thunders and clouds
I surrender*

pietro tartamella

*summer day
beauty of silence
empty school*

A.E., Recanati school

What is most important in poetry is the unsaid, the void between words, the silence that allows the reader to perceive the sensation it evokes and to hear it resonate in himself/herself, amplified by the reverberations of his/her own memory.

盗人にとり残されし窓の月
nusubito ni torinokosareshi mado no tsuki

*left behind
by the thief
moon in my window*

Ryōkan Taigu

*a new nest –
silence of bare branches
goes away*

roberto timo



ink drawing by migyoung yun

A fundamental element not only of music, of the art of sounds, but also of poetry, painting, sculpture, and the arts in general is rhythm. Silence too has a rhythm.

Rhythm is the element that in the most intense and immediate way affects the viewer, the reader, and the listener, because it has direct emotional and physical action.

The word “rhythm” derives from the Greek word *rheo* which means, mainly, *to flow*. Rhythm is the form of becoming, the form of the world of phenomena, as Nietzsche maintained, according to which psychic experiences, natural events, and cultural manifestations are revealed.

The relationship between sound (musical note, word, etc.) and perception is a subjective experience, which is enriched by the substratum and language of each person; perception, action, and memory build an inner representation that goes beyond the sound itself and becomes also food and care of the body and the spirit.

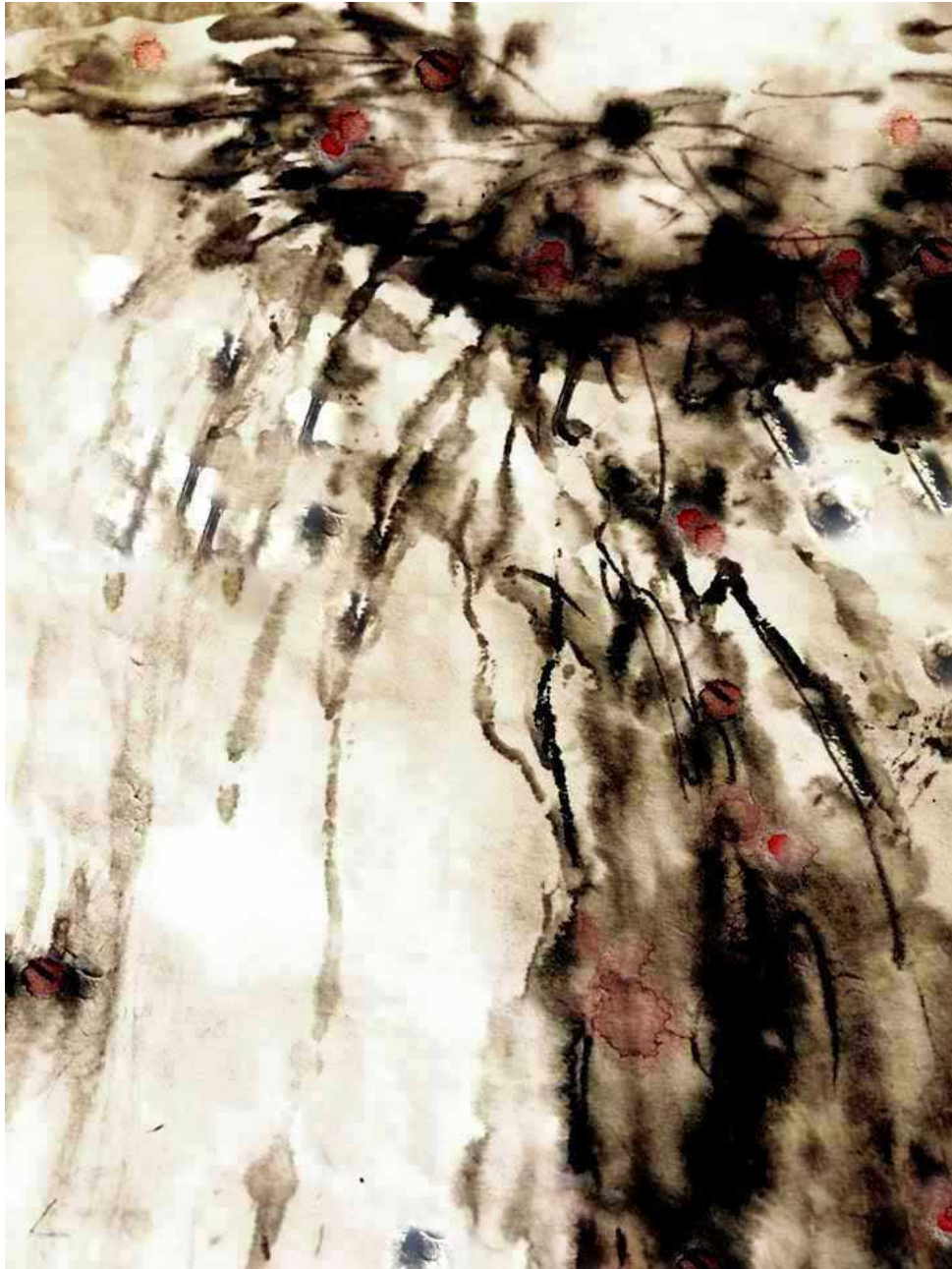
*birds singing
in the dark
in the rainy dawn*

Jack Kerouac

Breathing is the metronome of human sounds and even the sounds of nature. If we listen carefully, nature has a rhythm that resembles that of breath: the wind on the wings of a seagull, the waves of the sea crashing on the shore, snow crunching.

sakura blooming the silence along the path

lucia fontana



ink drawing by migyoung yun

Breathing is a process of exchange with the external environment where the polarity between taking and giving is experienced. The word "to breathe", or to introduce air into the lungs, has the same root of the word "inspiration" (which in Latin means "to blow in"), which symbolizes artistic creativity. Breath prevents the human being to isolate himself/herself; breath forces him /her to maintain contact with the environment, with others. Breath leads us continuously into contact with the whole, with the universe. We breathe the air of our partner, our neighbors, our friends, and our enemies. Breath has to do with contact, with relationships; it is, psychologically, the assimilation of life. Even language, what allows us to communicate with others, is a kind of "music".

Even the space between words is rhythm, the rhythm of silence. The "music" we hear every day is not just the beating of our heart, the rustle of the breath, the noise of traffic, the echo of our steps, the voice of our dearest ones, but it is, at least in memory when it is not possible to witness otherwise, the voice of nature that calls us to listen, to close our eyes for a moment and hear the deep silence that is the substratum of the rhythms in which we are immersed: the beating of the wings of a bird, the rustle of fire, the noise of thunder, the echo of wind, the voice of water.

*a word
the echo
of emptiness*

antonella filippi



ink drawing by migyoung yun

Silenzio

riflessione di antonella filippi

Rumore e suono: la differenza è data dal ritmo della vibrazione, dalla frequenza e intensità. Irregolare e disarmonico il primo, all'opposto il secondo. Di solito definiamo “rumore” la vibrazione che proviene dalle attività umane, mentre il suono è legato alla natura o a uno strumento, compresa la voce.

冬枯れや世は一色に風の音

fuyugareyayowahiro-ito ni kaze no oto

*inverno desolato
nel mondo di un solo colore
il suono del vento*

MatsuoBashō

海くれて鴨の声ほのかにしろし

umi kuretekamo no koehonoka ni shiroshi

*il mare si oscura
le voci delle anatre
sono fiocamente bianche*

MatsuoBashō

Nella dicotomia occidentale, il rumore/suono ha come contrario il silenzio.

Ma il silenzio in sé non esiste, se non come momento parziale di distacco o allontanamento dalle fonti di sensazioni auditive.

Un allontanamento che di solito ci porta a interrogarci sulla nostra vita e su quello che stiamo cercando.

*Ho conosciuto il silenzio delle stelle e del mare
e il silenzio della città quando si placa
e il silenzio di un uomo e di una vergine
e il silenzio con cui soltanto la musica trova linguaggio.
Il silenzio dei boschi
prima che sorga il vento di primavera
e il silenzio dei malati quando girano gli occhi per la stanza,
e chiedo per le cose profonde a che serve il linguaggio?*

(Edgar Lee Masters, “Il silenzio”)

よもすがら音なき雨や種俵
yomosugaraotonaki ame yatanedawara

*tutta la notte
in una pioggia silenziosa
un sacchetto di semi*

Yosa Buson

彼一語我一語秋深みかも
kareichi-go wareichi-go akifukamikamo

*lui – una parola
io – una parola
e l'autunno incalza*

Takahama Kyoshi

Spesso le risposte sono tradotte in poesia. Nei nostri pensieri c'è sempre uno sforzo, un arrovellarsi per capire, risolvere, comunicare, frammentare, c'è sempre "rumore": la poesia, come il sogno, ci presenta l'intuizione dell'insieme.

*alta montagna
ascoltando il silenzio
trovo risposte*

oscar luparia



disegno ad inchiostro di migyoung yun

瀧落ちて群青世界とどろけり
takiochitegunjo-sekaitodorokeri

*la cascata precipita
un mondo verde mare
che rimbomba*

Mizuhara Shūōshi

Abbiamo anche la capacità di fare silenzio dentro di noi, di concentrarci, di meditare: la meditazione porta a sedare il “rumore” nella mente, il continuo vocio di cui non ci rendiamo neppure più conto, ma che non ci permette di ascoltare le istanze che arrivano dalle parti di noi legate alla percezione profonda del nostro essere e dell’essenza di ciò che ci circonda. Quando si toglie il rumore delle parole, il vuoto dei segni stabiliti per convenzione, resta l’essenza delle cose, senza commenti, non c’è distinzione tra la mente e ciò che si sa e si vede, si può provare, anche solo per un attimo, l’esperienza dell’essere connessi a tutto ciò che ci circonda, senza che il tempo sia un limite.

稲妻や闇の方行く五位の声

inazumayayami no kata yukugoi no koe

*un lampo –
nell’oscurità il grido
di una nitticora*

Matsuo Bashō

しづかさや湖水の底の雲のみね

shizukasayakosui no soko no kumo no mine

*quiete e silenzio -
nelle profondità del lago
nuvole fluttuanti*

Kobayashi Issa

L'ego esiste solo in senso astratto, è un'astrazione della memoria: il nostro nome è il suono, ma il suono non corrisponde a quello che siamo.

*abbandonarsi ai ricordi
la ragazzina guarda fuori
dalla vecchia faccia*

jim kacion



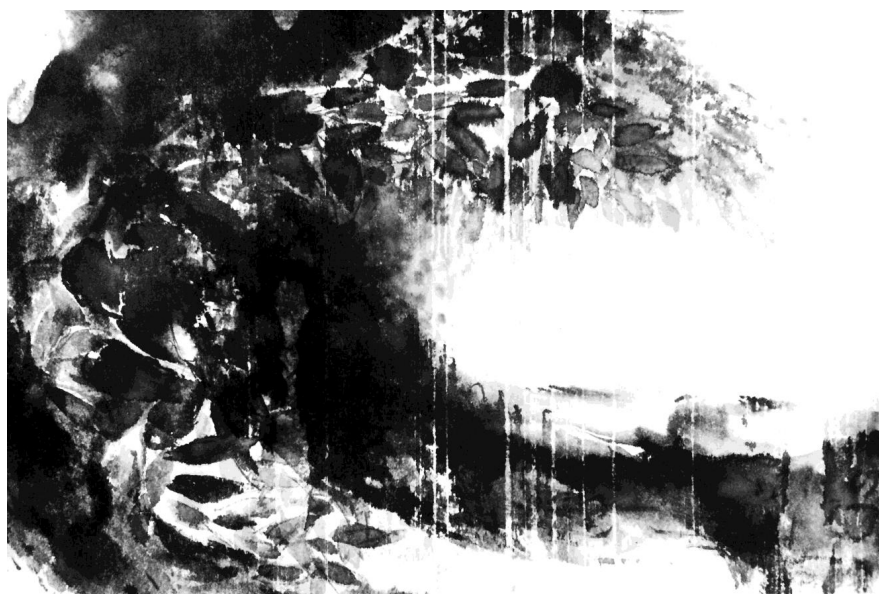
disegno ad inchiostro di migyoung yun

Ma esiste anche il silenzio colpevole della rimozione, della negazione, dell'omissione, dell'oblio, il silenzio dell'indifferenza.

*vecchio malinteso
sul nostro silenzio
il silenzio*

lucia fontana

Failed Haiku, vol. 3 numero 27, marzo 2018



disegno ad inchiostro di migyoung yun

草霞み水に声なき日暮かな
kusakasumimizu ni koenakihigurekana

*nebbia sull'erba
su acque silenziose
il tramonto*

Yosa Buson

Abbiamo anche la scelta di escludere una serie di suoni, cioè quelli delle attività umane e ritrovare nel silenzio la parte migliore di noi.

名月に帰て咄す事はなし
meigetsu ni kaeritehanasu koto wanashi

*luna del raccolto
ritorno con niente
da dire*

Chiyo-ni

*mi abbandono
stanco di tuoni e nuvole
mi abbandono*

pietro tartamella

*giorno d'estate
bellezza del silenzio
scuola deserta*

A.E., scuola di Recanati

Nella poesia ciò che è più importante è il non-detto, il vuoto tra le parole, il silenzio che permette a chi lo legge di percepire la sensazione che esso evoca e di sentirla risuonare in sé, amplificata dai riverberi della sua stessa memoria.

盗人にとり残されし窓の月
nusubito ni torinokosareshimado no tsuki

*lasciata alle spalle
dal ladro
luna nella mia finestra*

Ryōkan Taigu

*un nuovo nido –
se ne va il silenzio
dei rami spogli*

Roberto Timo



disegno ad inchiostro di migyoung yun

Un elemento fondamentale non solo della musica, dell'*arte dei suoni*, ma anche della poesia, della pittura, della scultura e delle arti in genere è il *ritmo*. Anche il silenzio ha un ritmo.

Il ritmo è l'elemento che nel modo più intenso e immediato influisce su chi guarda, sul lettore e sull'ascoltatore, perché ha un'azione diretta sia emotiva sia fisica.

La parola ritmo deriva dal verbo greco *rheo* che significa, principalmente, *scorrere*. Il ritmo è la forma del divenire, la forma del mondo dei fenomeni, sosteneva Nietzsche, secondo la quale si rivelano vissuti psichici, eventi naturali, manifestazioni culturali.

La relazione tra suono (nota musicale, parola,..) e percezione è un'esperienza soggettiva, che si arricchisce dei substrati e dei linguaggi di ogni persona; percezione, azione e memoria costruiscono una rappresentazione interiore che travalica il suono in sé e diventa anche alimento e cura del corpo e dello spirito.

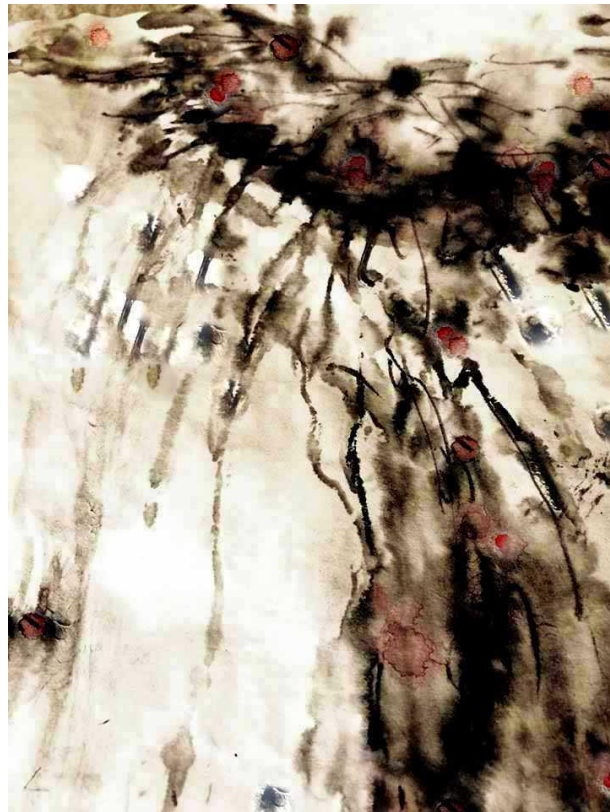
*gli uccelli cantano
nel buio
alba piovosa*

Jack Kerouac

La respirazione è il metronomo dei suoni umani e anche i suoni della natura, se li ascoltiamo con attenzione, hanno un ritmo che assomiglia a quello del respiro: il vento sulle ali di un gabbiano, le onde del mare che si infrangono sulla riva, lo scricchiolio della neve.

un ciliegio fiorisce il silenzio lungo il sentiero

lucia fontana



disegno ad inchiostro di migyoung yun

La respirazione è un processo di scambio con l'ambiente esterno dove viene sperimentata la polarità tra prendere e dare. La parola "inspirare" ovvero introdurre aria nei polmoni, ha la medesima radice della parola "ispirazione" (che in latino significa "soffiare dentro"), che simboleggia la creatività artistica. Il respiro evita che l'essere umano si isoli, si chiuda; il respiro lo costringe a mantenere il contatto con l'ambiente, con gli altri. Il respiro ci porta continuamente a contatto con il tutto, con l'universo. Noi respiriamo l'aria del nostro partner, dei nostri vicini di casa, dei nostri amici e dei nostri nemici. Il respiro ha quindi a che fare con il contatto, con la relazione; è, psicologicamente, l'assimilazione della vita.

Anche il linguaggio, ciò che ci consente di comunicare con gli altri, è un tipo di “musica”.

Anche lo spazio tra le parole è ritmo, il ritmo del silenzio.

La “musica” che sentiamo ogni giorno non è solo il battito del nostro cuore, il fruscio del respiro, il rumore del traffico, l’eco dei nostri passi, la voce di chi ci è caro, ma è, almeno nella memoria quando non è possibile fare altrimenti, la voce della natura che ci chiama ad ascoltare, a chiudere un momento gli occhi e udire il silenzio profondo che è il substrato dei ritmi nei quali siamo immersi: il battito delle ali di un uccello, il fruscio del fuoco, il rumore del tuono, l’eco del vento, la voce dell’acqua.

*una parola
nell’aria resta l’eco
del vuoto*

antonella filippi



disegno ad inchiostro di migyoung yun

Inner Silence

essay by nicholas klacsanzky

When writing haiku, we often encounter a scene or a happening that puts us into a state of pure awareness without thought. What is interesting is how, when a haiku poet writes about these meditative scenes or happenings, the reader can also be put into the same emotional and mental state as the poet. This is done by the reader imagining what the poet has shown. Let's look at some haiku that illustrate this:

*only so far
onto the beach
tracks of a wheelchair*

*michael dylan welch
Tinywords, 15:1, March 6, 2015*

We can't know exactly what happened. Did the tide clear the tracks, so now we cannot see the rest of the marks in the sand? Or did the wheelchair occupant stop using the wheelchair for an unstated reason? Or did the person in the wheelchair go up to a certain point on the beach and turn back? We cannot know by simply imagining this scene, but this sense of mystery leads to mental silence after we find that none of our questions can be answered. All we are left with is observing the tracks as they are.



ink drawing by migyoung yun

*barley expanse . . .
like incense smoke
the poppy waves*

• *Lucia Fontana*
The Mainichi, August 17, 2016

Through the rare use of a simile, this haiku provides a meditative image and alludes to meditation practice through the mention of incense. The singular poppy (usually red) waving in the barley field makes our attention focused and present. Either the poppy is above the barley, baring its bright color, or the barley is obscuring the barely now and then through wind. Either way, the surprise and novelty of seeing this poppy dance draws our mind into a state of pure consciousness. Also, with the simile, we can connect mundane life with spirituality.

*begonia —
its slight sway
steadies my mind*

*nicholas klacsanzky
The Heron's Nest, 19:4, December, 2017*

This is more direct about the experience about mental silence, though it uses the same type of movement in Fontana's haiku. Things that sway, float, drift, and complete slow movements can bring about a state of inner silence. It could be anything, even the billows of a factory chimney. But this haiku presents a begonia, an elegant flowering plant. I point out that even the slight sway of this plant's flowers can steady my busy mind. Nature is helping us be in a constant state of meditation, if we only pay attention.

*far fireworks
sounding, otherwise
not a thing*

Kawahigashi Hekigoto (1873-1937)

*T
tr. Gabi Greve*

One of my favorite haiku from master Hekigoto, the true successor (in my mind) of Masaoka Shiki. These fireworks are exciting, but they are far away — so they must sound like quiet crackling. Hekigoto does not mention the sight of them, but we can imagine him seeing the fireworks from a distance, in a mix of sadness and happiness. The lack of sound, besides the crackling of the distant fireworks, makes the reverberation meditative. When we hear a solitary sound, that resonance captures our attention fully, and we automatically surrender to the moment.

We have varying ways to get into a state of mental silence through haiku. By mystery (tracks of the wheelchair), a description of an action that induces mental silence (sway of the begonia , or the wave of a poppy), and a focus on senses (far-off fireworks), and more, we can provide an avenue for readers to get into a meditative state and be enriched by this experience. It is not the only reason or way to write haiku—it is just one expression of the haiku aesthetic.

Silenzio Interiore

articolo di nicholas klacsanzky

Scrivendo haiku spesso ci imbattiamo in una scena o accadimento che ci dispone in uno stato di pura consapevolezza senza pensiero.

Ciò che è interessante è come, quando un haikin scrive di questi accadimenti o scene meditative, il lettore possa essere a sua volta messo nello stesso stato mentale ed emotivo del poeta. Questa operazione viene fatta dal lettore che immagina ciò che il poeta ha descritto. Diamo un'occhiata ad alcuni haiku che illustrano questo:

*solo così lontano
sulla spiaggia
tracce di una sedia a rotelle*

*michael dylan welch
Tinywords, 15: 1, 6 marzo 2015*

Non possiamo sapere esattamente cosa sia successo. Forse la marea ha cancellato le tracce, quindi ora non riusciamo a vedere il resto dei segni sulla sabbia? O l'occupante della sedia a rotelle ha smesso di usarla per un motivo non dichiarato?

Oppure la persona sulla sedia a rotelle è arrivata fino ad un certo punto sulla spiaggia e si è voltata? Non possiamo sapere semplicemente immaginando questa scena, ma questo senso di mistero ci conduce ad un silenzio mentale dopo aver compreso che nessuna delle nostre domande può avere risposte. Tutto ciò che ci rimane è osservare le tracce così come sono.



disegno ad inchiostro di migyoung yun

*distese d'orzo . . .
come fumo d'incenso
fluttua il papavero*

*lucia fontana
The Mainichi, 17 agosto, 2016*

Attraverso l'uso raro di una similitudine, questo haiku fornisce un'immagine meditativa e allude alla pratica della meditazione attraverso la menzione dell'incenso. Il singolo papavero (solitamente rosso) che fluttua nel campo d'orzo, porta la nostra attenzione a focalizzarci e a renderci presenti a noi stessi. In un momento il papavero è sopra l'orzo, svelando il suo colore brillante, in un altro l'orzo oscura il papavero mosso dal vento. Ad ogni modo, la sorpresa e la novità di vedere questa danza del papavero attira la nostra mente in uno stato di pura coscienza. Inoltre, con la similitudine, possiamo collegare la vita mondana con la spiritualità.

*begonia –
il suo leggero ondeggiare
ferma la mia mente*

*Nicholas Klacsanzky
The Heron's Nest, 19: 4, dicembre 2017*

Questo haiku, a proposito dell'esperienza del silenzio mentale, è più diretto, benché utilizzi lo stesso tipo di movimento presente nello haiku di Fontana. Cose ondegianti, fluttuanti, che vanno alla deriva e che completano movimenti lenti, conducono ad uno stato di silenzio interiore. Potrebbe essere qualsiasi cosa, perfino le nuvole di fumo da una ciminiera. Questo haiku ci mostra una begonia, un'elegante pianta in fiore. Sottolineo che, anche il leggero ondeggiare dei fiori di questa pianta può calmare la mia mente indaffarata. La natura ci sta aiutando ad essere in un costante stato meditativo, se soltanto prestiamo attenzione.

*lontani fuochi d'artificio
diversamente, non risuonando
alcuna cosa*

*Kawahigashi Hekigoto (1873-1937)
Tr. Gabi Greve*

Uno dei miei haiku preferiti del maestro Hekigoto, il vero successore (nella mia mente) di Masaoka Shiki. Questi fuochi d'artificio sono eccitanti, benché sono molto lontani, quindi devono sembrare quietamente scoppiettanti. Hekigoto non menziona la loro vista, ma possiamo immaginarlo guardare i fuochi d'artificio da una certa distanza, in un miscuglio di tristezza e felicità. L'assenza di suono, oltre al crepitare dei fuochi d'artificio a distanza, rende il riverbero meditativo. Quando ascoltiamo un suono isolato, quella risonanza cattura completamente la nostra attenzione e ci arrendiamo automaticamente al momento.

Abbiamo diversi modi per entrare in uno stato di silenzio mentale attraverso lo haiku. Con il mistero (tracce della sedia a rotelle), una descrizione di un'azione che induce silenzio mentale (oscillazione della begonia, o l'onda del papavero) e una concentrazione sui sensi (fuochi d'artificio lontani), e altro ancora, possiamo fornire una via ai lettori per entrare in uno stato meditativo ed essere arricchiti da questa esperienza. Non è l'unica ragione né il solo modo di scrivere haiku: è solo un'espressione dell'estetica dello haiku.

Tenderness Haiku Cave Grotta della Tenerezza

*sunrise
her teddies
fall silent*

*alba
i suoi orsacchiotti cadono
silenziosi*

*rachel sutcliffe
England, UK*



ink drawing by migyoung yun

*afternoon calm
a warm breeze ruffles
grandma's hair*

*calmo meriggio
una brezza mite spettina
i capelli di nonna*

*rachel sutcliffe
England, UK*

*haiku in Braille
her fingers glide and stop
glide and stop*

*haiku in Braille
le sue dita scorrono e si fermano
scorrono e si fermano*

*pat davis
Pembroke, NH USA*

*ultrasound
the silent wave
from my child*

*ultrasuono
l'onda silenziosa
del mio bambino*

*pat davis
Pembroke, NH USA*

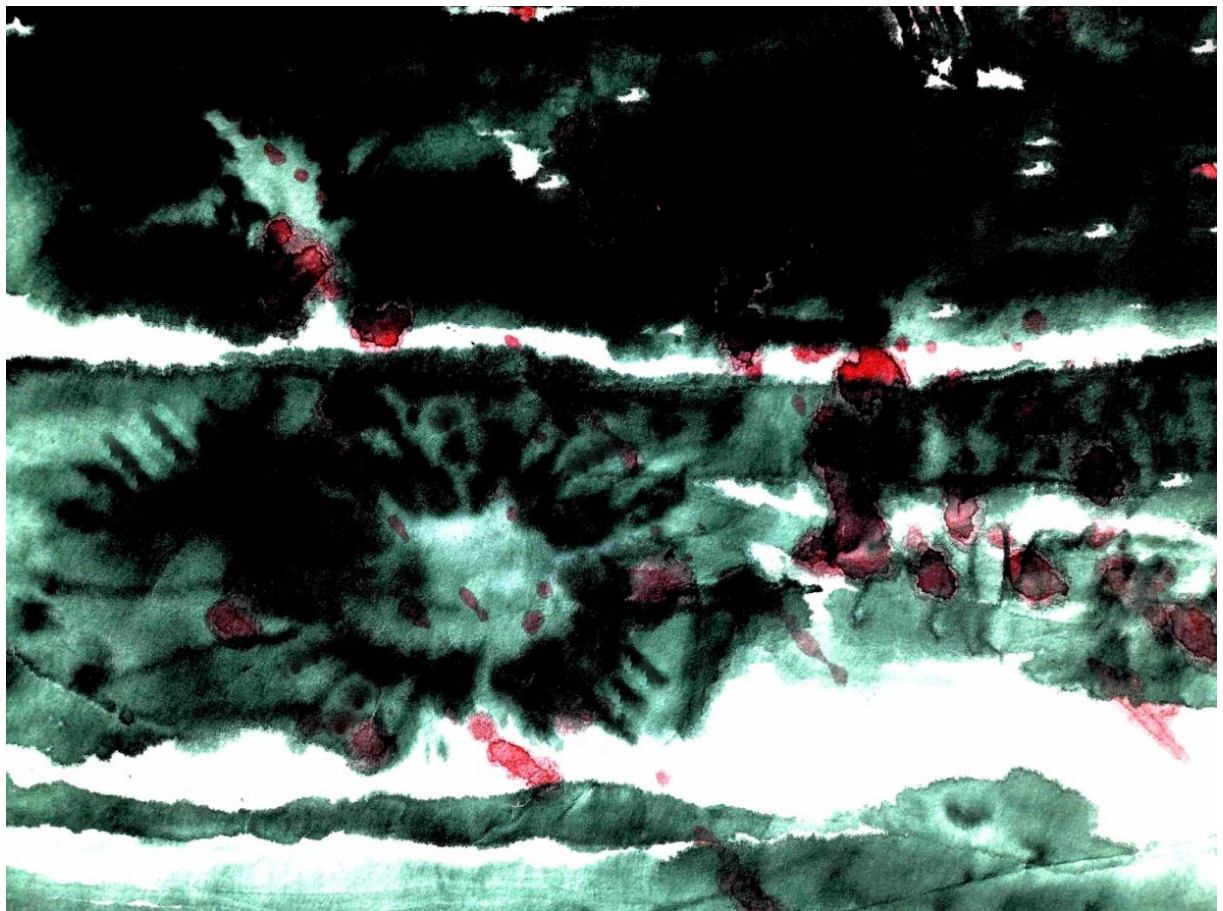


ink drawing by migyoung yun

*shadowland . . .
constellations of moss
lead us into light*

*terra d'ombra . . .
costellazioni di muschio
ci conducono verso la luce*

*debbie strange
Canada*

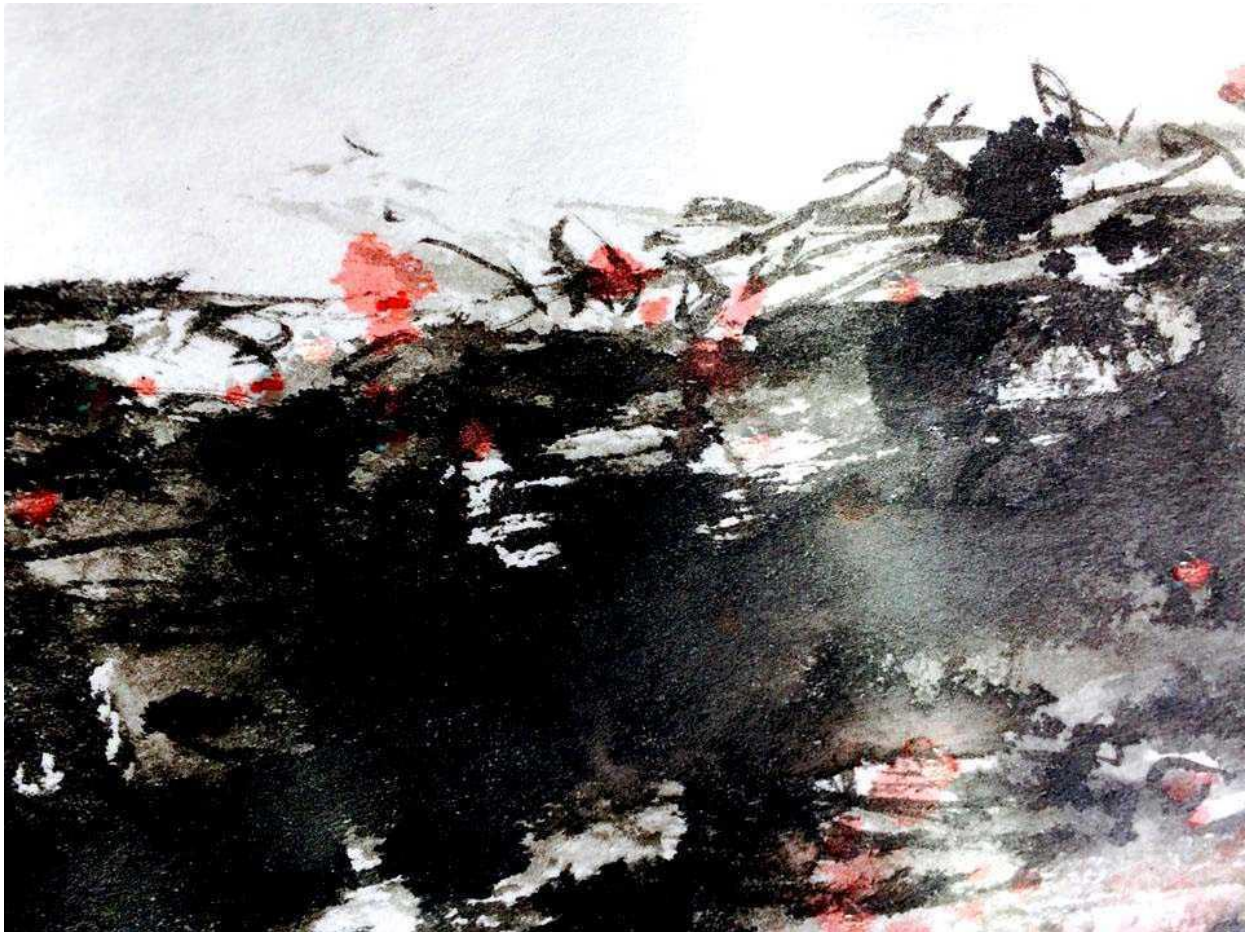


ink drawing by migyoung yun

*as silence
enters the room
red poppies*

*quando il silenzio
entra nella stanza
papaveri rossi*

*devin harrison
Vancouver Island, Canada*



ink drawing by migyoung yun

into your silence you welcome my words

dentro il tuo silenzio tu accogli le mie parole

*lucia fontana
Milan, Italy*



ink drawing by migyoung yun

*drift
of snowflakes
a pup's yip*

*mucchio
di fiocchi di neve
un cucciolo*

*claire vogel camargo
USA, Texas*



ink drawing by marco pilotto

*winter sunset
the soft sway
of the pines*

*tramonto d'inverno
il delicato ondeggiare
dei pini*

*ben moeller-gaa
Missouri, USA*



ink drawing by migyoung yun

*falling
into the junkyard . . .
tiny snowflakes*

*cadendo
dentro alla discarica . . .
piccoli fiocchi di neve*

*nicholas klacsanzky
Edmonds, Washington State, USA*



ink drawing by migyoung yun

Poems and More . . .
Poemi ed altro . . .

pat davis
New Hampshire, USA

*mother's diary
the story of her
silence*

*diario di una madre
la sua storia
silenzio*



artwork and media mix by pamela babusci

*the family dinner's
missing ingredient . . .
conversation*

*mancando un ingrediente
alla cena di famiglia . . .
conversazione*

*silence
the strength to wait
for her reply*

*silenzio
la forza di aspettare
la sua risposta*

anna maria domburg

The Hague, Netherlands

*scende la neve
sotto il nuovo cielo
bianco silenzio*

*falling snow
below the new sky
white silence*



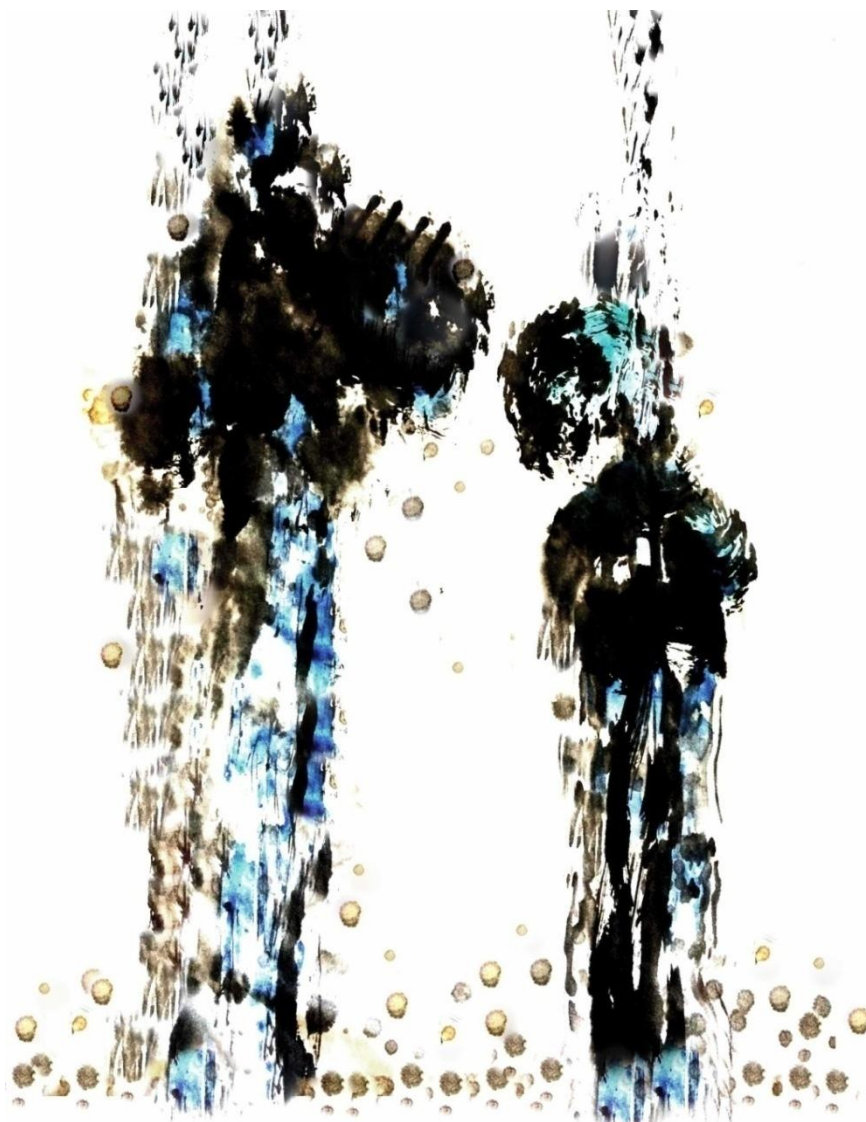
ink drawing by migyoung yun

gabriel bates

Kansas USA

*word search puzzle
I can't find the right ones
to say to you*

*ricerca di parole per un puzzle
non riesco a trovare
quelle giuste da dirti*



ink drawing by migyoung yun

*pacing the house
wrapped in a blanked
winter nightfall*

*passeggiando per la casa
avvolto in una coperta
notte invernale che cala*

*this sky full of stars
I wonder
if you're looking too*

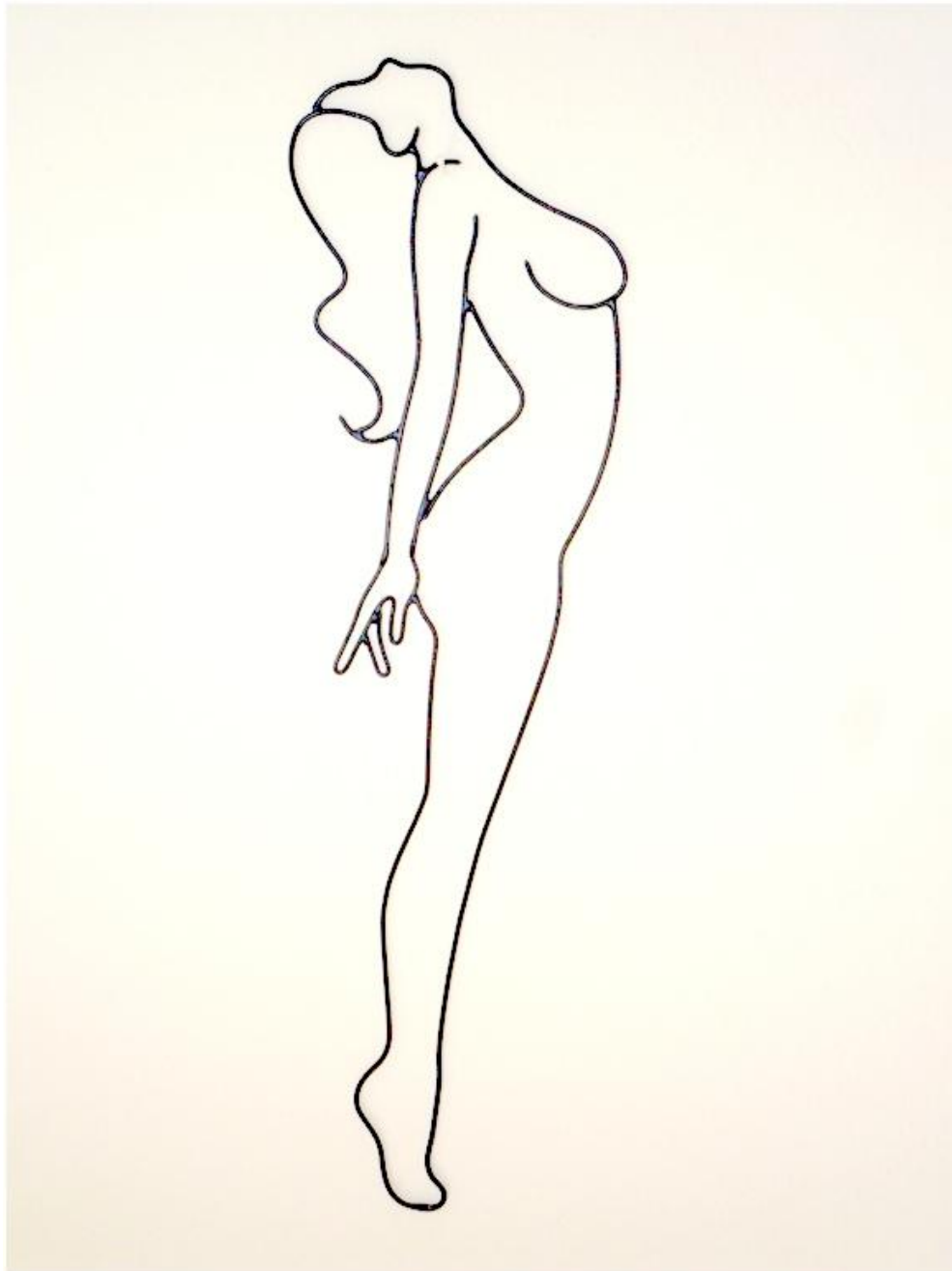
*questo cielo pieno di stelle
mi chiedo se anche tu
stai guardando*



galvanized iron wire, tin welded by mario secco

*her hair spread
across my pillow
soft moonlight*

*i suoi capelli sparsi
attraverso il mio cuscino
morbido chiaro di luna*



galvanized iron wire, tin welded by mario secco

facebook.com/gabrielibates

lucia cardillo

Foggia, Italy

*stringo il cappotto
fin nelle ossa il silenzio
di questo inverno*

*closing my coat
this winter silence
until my bones*



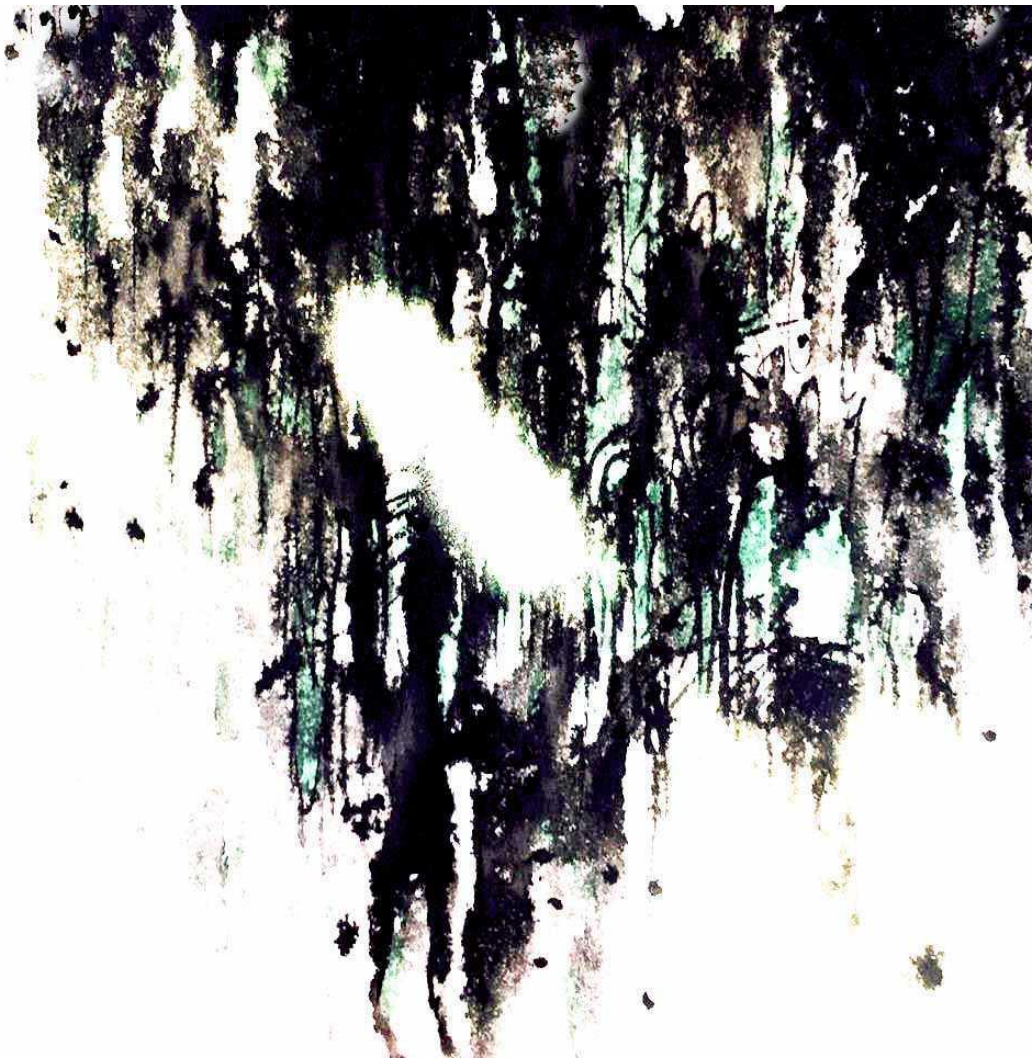
ink drawing by migyoung yun

tim gardiner

United Kingdom

*walled garden
reading divorce papers
my mind wanders*

*giardino recintato
leggendo le carte del divorzio
la mia mente vaga*



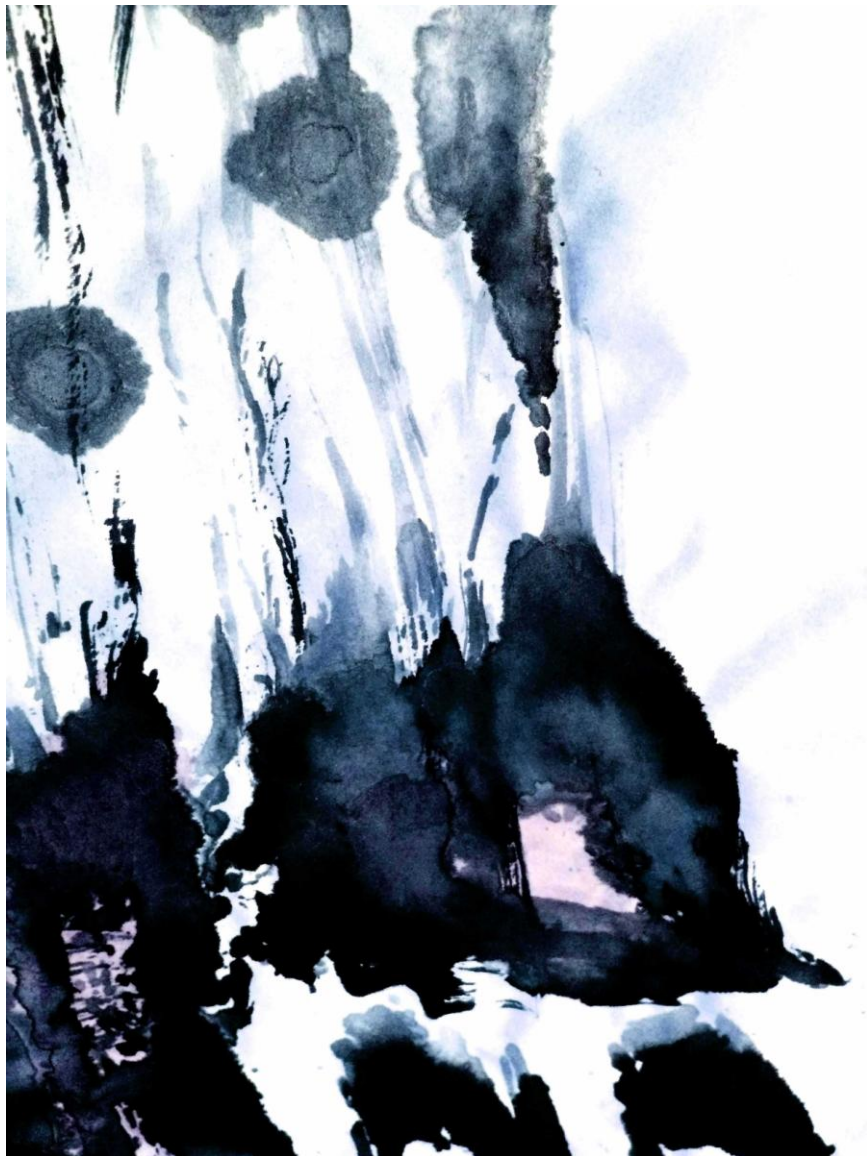
ink drawing by migyoung yun

louise hopewell

Melbourne, Australia

*frosty garden
you walk past me
without a word*

*giardino gelato
nel cammino mi oltrepassi
senza una parola*



ink drawing by migyoung yun

*morning after
the smell
of burnt toast*

*il mattino dopo
l'odore
del toast bruciato*

rosa maria di salvatore

Catania, Italy

*solo i miei passi
lungo il sentiero all'alba
solo i miei passi*

*only my steps
along the path at dawn
only my steps*



ink drawing by migyoung yun

rachel sutcliffe

England, UK

*silence
after you've gone
snow on snow*

*silenzio
dopo che sei partito
neve su neve*



ink drawing by migyoung yun

garry eaton

Canada

a quiet place beside the stream little eddies drift away

un luogo tranquillo presso il ruscello piccoli vortici alla deriva



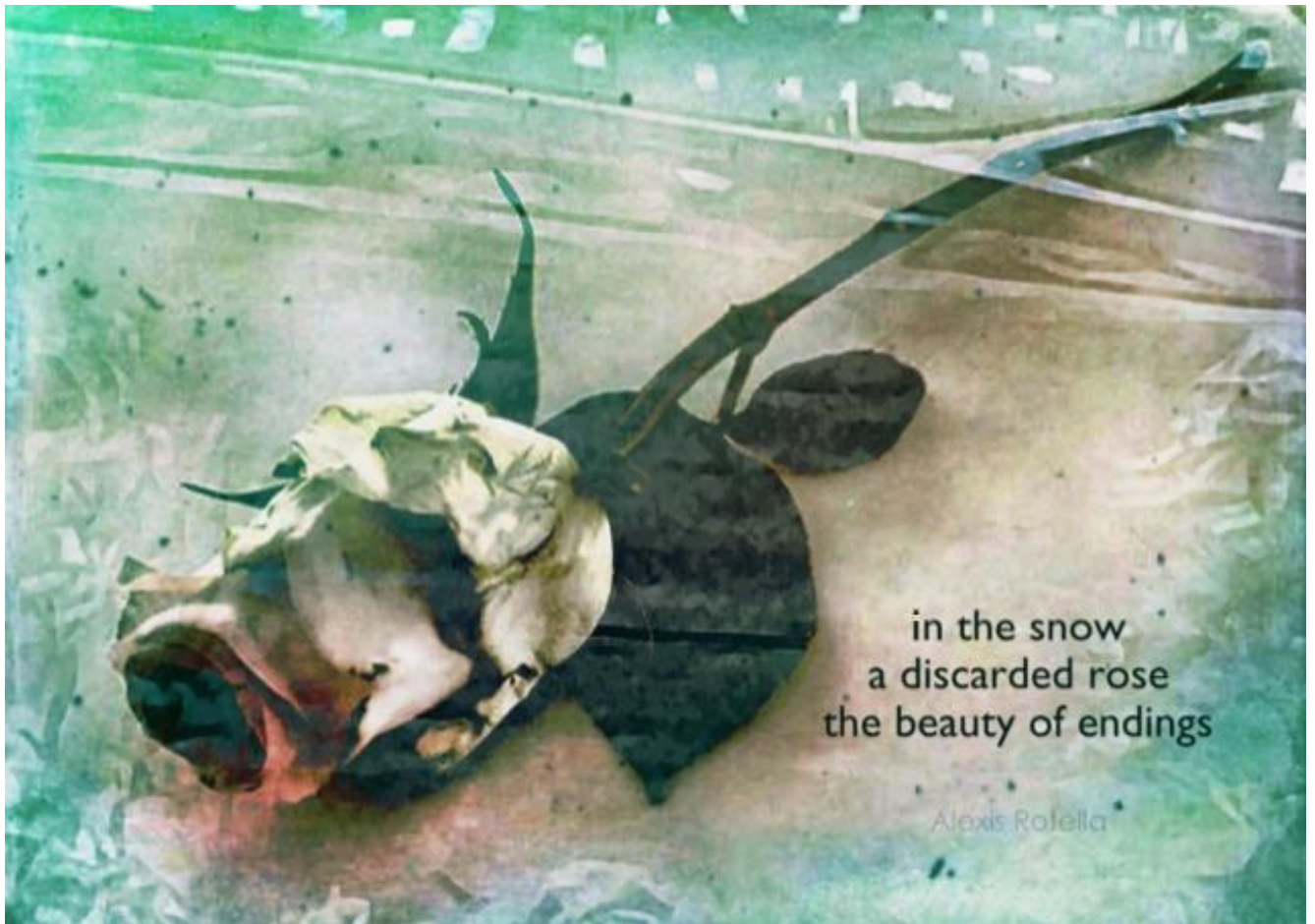
ink drawing by migyoung yun

alexis rotella

USA

*in the snow
a discarded rose
the beauty of endings*

*nella neve
una rosa gettata
il bello delle conclusioni*



mediamix by alexis rotella

pravat kumar padhy

Bhubaneswar, India

*snowfall
the silence gathers
mountain top*

*nevicata
il silenzio si accumula
cima di montagna*



ink drawing by migyoung yun

abia dasein

Nantes, France

*crackling fireplace
two lovers shadows
entwined*

*caminetto scoppiettante
le ombre di due amanti
s'intrecciano*



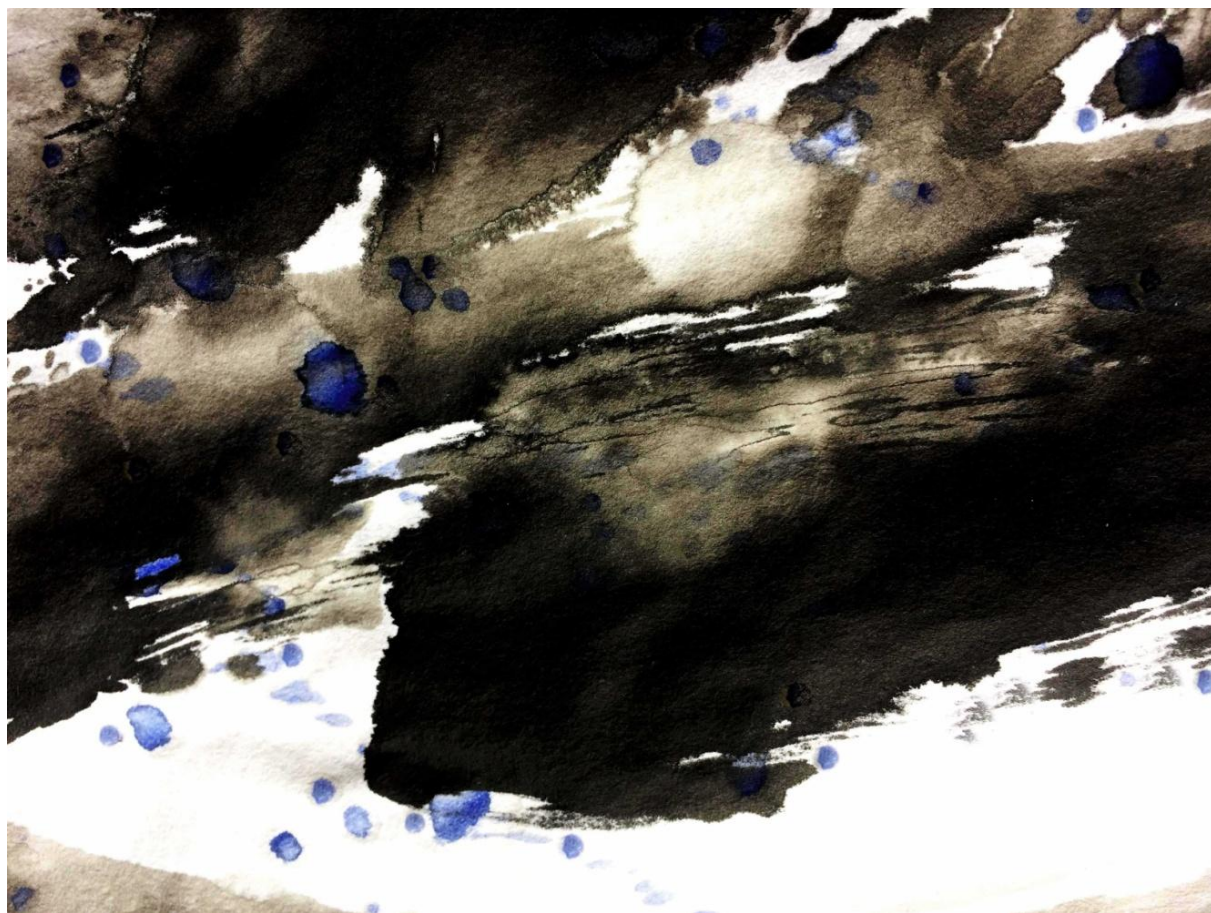
ink drawing by migyoung yun

vessislava savova

Bulgaria

*full moon
over the sleeping village
a lost sheep's bell
in the fog
snores of the man I loved*

*luna piena
sopra il villaggio che dorme
campana di una pecora persa
nella nebbia
il russare dell'uomo che amavo*



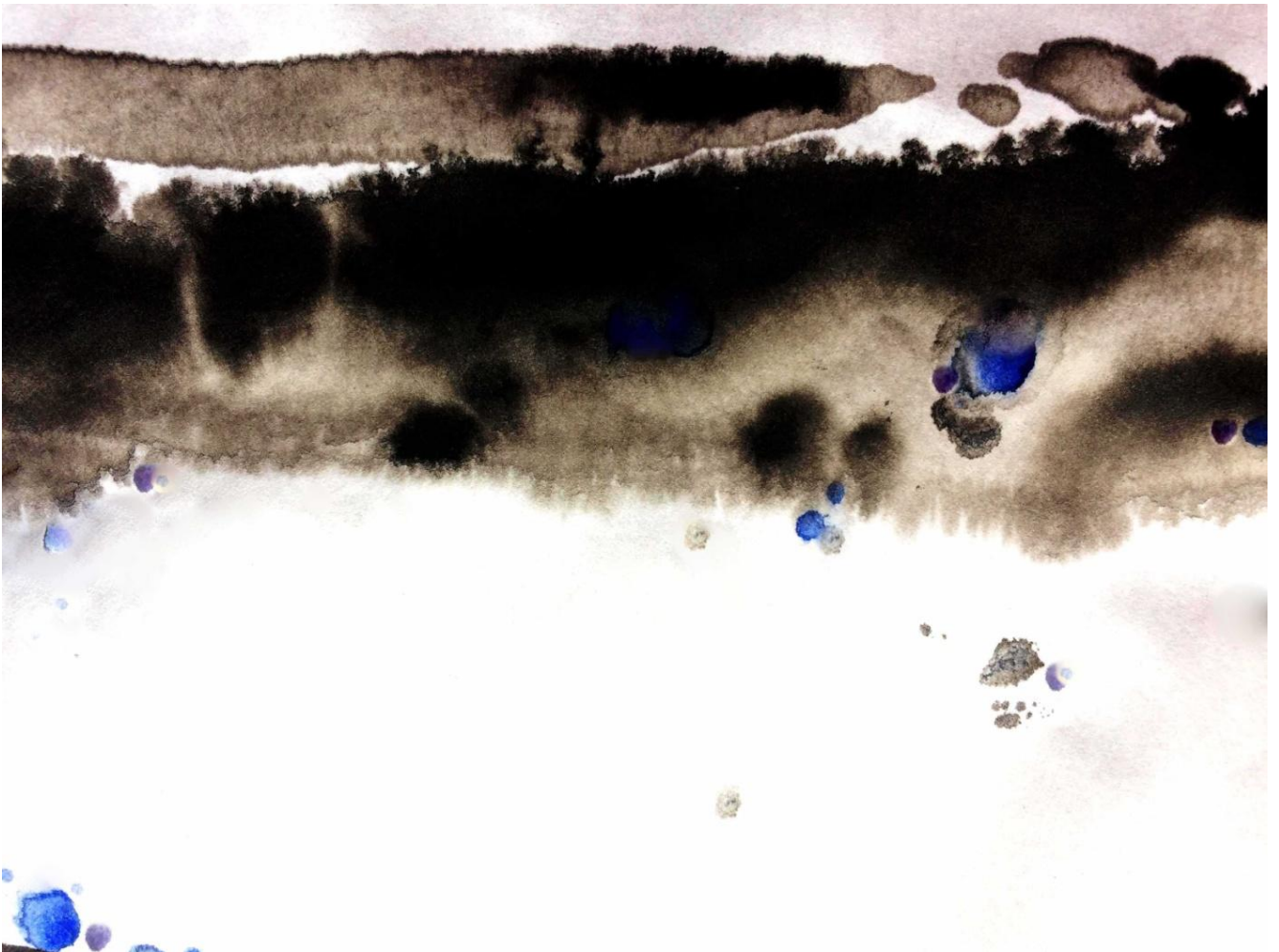
ink drawing by migyoung yun

devin harrison

Vancouver Island, Canada

*winter slumber
sail boats battened down
to their moorings*

*sonno invernale
imbarcazioni bloccate
ai loro ormeggi*



ink drawing by migyoung yun

nazarena rampini

Milan, Italy

*fine d'inverno
bussano e spariscono
gocce di pioggia*

*end of winter
rain drops knock
and disappear*



ink drawing by migyoung yun

*cala il silenzio
sulla sedia d'estate
coperta di neve*

*silence falls
on the summer chair
covered in snow*

debbi antebi

London, UK

*deleting my words
the page fills
with silence*

*cancellando le mie parole
la pagina di colma
di silenzio*

insomnia silence as loud as day

il silenzio dell'insonnia forte quanto il giorno



ink drawing by migyoung yun

michael h.lester

California, USA

#MeToo

*she breaks her vow
of silence*

#AncheMe

*lei spezza il suo voto
di silenzio*



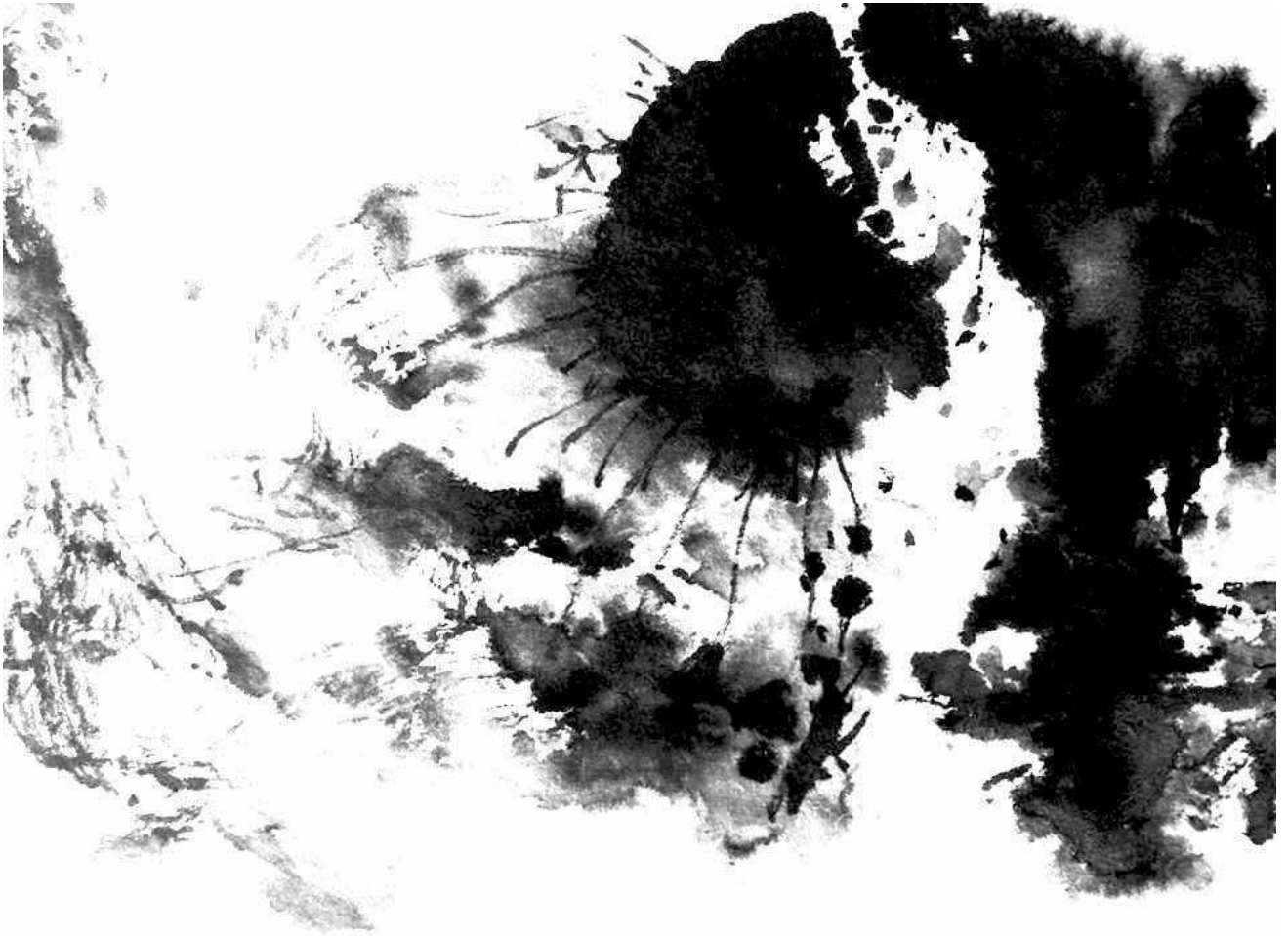
ink drawing by migyoung yun

ben moeller-gaa

Missouri, USA

*evening chill
the owl's call
inside me*

*sera di gelo
il richiamo del gufo
dentro di me*



ink drawing by migyoung yun

*twilight
the rabbit becomes
a spot in the snow*

*crepuscolo
un coniglio diventa
un punto nella neve*

*overnight flight
the shoulder warmth
of a stranger*

*volo notturno
il calore della spalla
di uno sconosciuto*

mihovila čeperić-ciljan

Rijeka, Croatia

*the azure sea
hovering between my palms
a seahorse*

*il mare azzurro
fluttuando fra i miei palmi
un cavalluccio*



watercolor by ana cvek

angiola inglese

Treviso, Italy

*speechless . . .
only a moon halo
between us*

*senza parole . . .
fra noi due soltanto
l'aura della luna*



ink drawing by migyoung yun

oscar luparia

Vercelli, Italy

*mente a riposo
sento tutta la musica
dell'universo*

*mind at rest
I hear all the music
of the universe*



ink drawing by migyoung yun

*nel tuo abbraccio
il senso della vita
senza parlare*

*in your hug
the meaning of life
without speaking*

*voce i tuoi occhi
le parole che contano
senza aprir bocca*

*your talking eyes
words that matters
silently*

*notte di neve
sprofondano nel silenzio
i miei ricordi*

*snowy night
my memories fall
into the silence*

*abbracci e baci . . .
e di questa gran festa
resta il silenzio*

*hugs and kisses. . .
silence left by
this big party*

*incomprensione
le parole non dette
che non dimentico*

*misunderstanding
the unspoken words
I don't forget*



ink drawing by migyoung yun

nikolay grankin

Russia

*morning tea
about the same things
we are silent*

*tè del mattino
restiamo in silenzio
sulle stesse cose*



ink drawing by migyoung yun

john hawkhead

United Kingdom

father and son . . . just skimming stones

padre e figlio . . . solo facendo rimbalzare sassi



ink drawing by migyoung yun

*one year later
still unsettling
his dust*

*un anno piú tardi
ancora inquietante
la sua polvere*

peter jastermsky
California, USA

more snow her silent treatment

*più neve il suo 'trattamento del silenzio'**



ink drawing by migyoung yun

* con questa espressione colloquiale gli americani si riferiscono al rifiuto da parte di una persona di comunicare verbalmente con un'altra persona che lo desidera. (Wikipedia)

*same book
we compare notes
in a silent way*

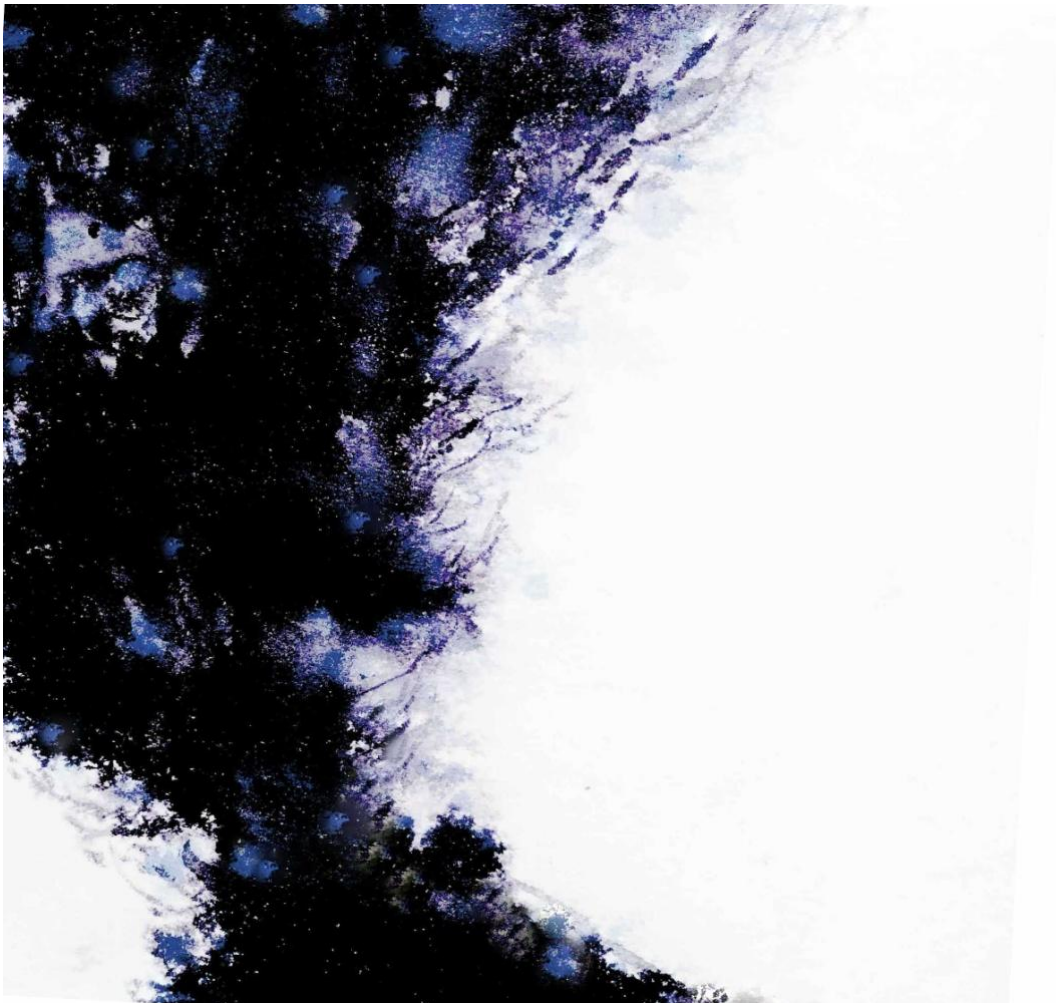
*lo stesso libro
confrontiamo le note
in modo silenzioso*

debbie strange

Canada

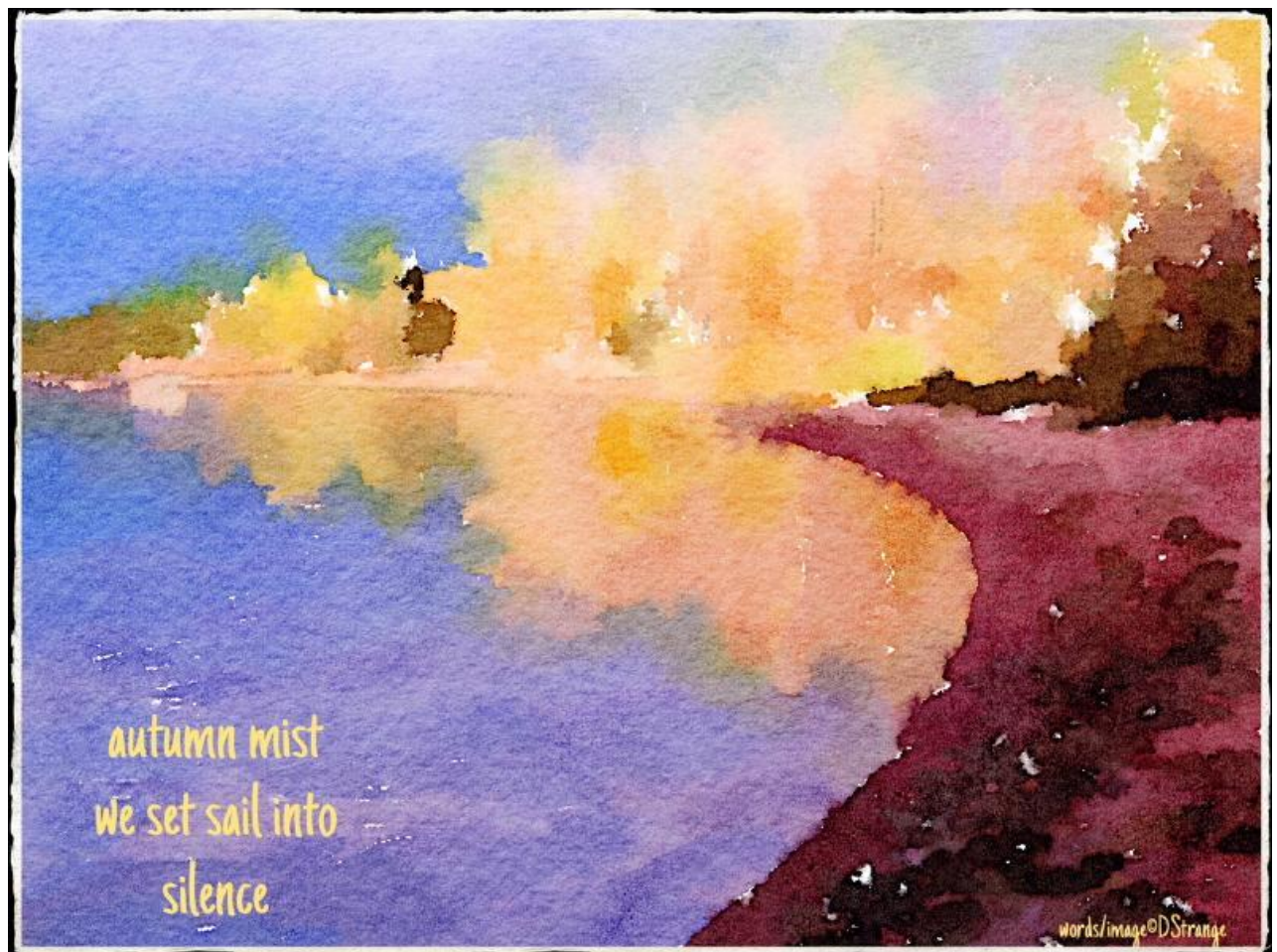
*whale watching . . .
our breath the length
of a rainbow*

*osservando le balene. . .
il nostro respiro la lunghezza
di un arcobaleno*

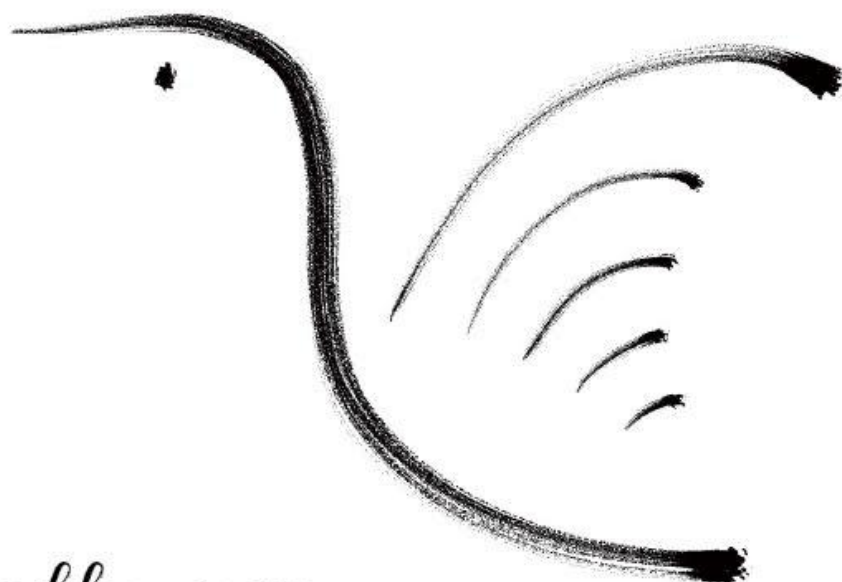


ink drawing by migyoung yun

*nebbiolina d'autunno
facciamo vela
dentro il silenzio*



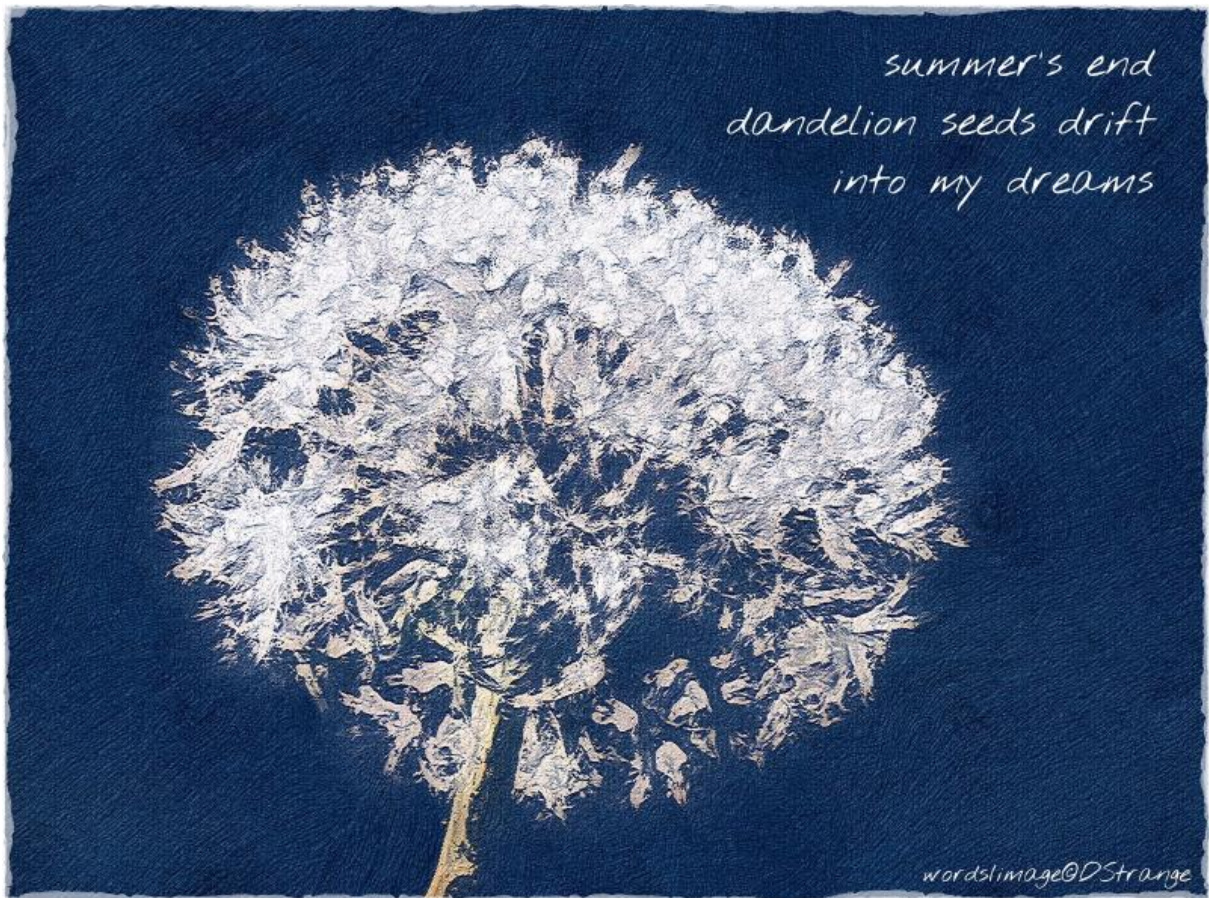
*neve improvvisa
il cielo
senza un canto*



*sudden snow
the sky empty
of song*

words/image=dstrange

fine dell'estate
semi di un soffione alla deriva
dentro i miei sogni



summer's end
dandelion seeds drift
into my dreams

wordslimage@DStrange

*a drift
of blue poppies . . .
the fallen sky*

*un mucchio
di papaveri blu . . .
il cielo caduto*



ink drawing by migyoung yun

dolores santoro

Lecce, Italy

*meditazione
una foglia caduta
mi resta accanto*

*meditation
a fallen leaf
beside me*



ink drawing by migyoung yun

*rondini in volo
la lettura si ferma
a pagina tre*

*swallows flying
my reading stops
at page three*

*il frigo vuoto
interrompo la nenia
al mio bimbo*

*empty fridge
I interrupt the lullaby
to my baby*

*cerchi sull'acqua
il viaggio interrotto
del plenilunio*

*circles on water
the full moon trip
suspended*

karoline borrelli

Genova, Italy

*freddo mattino
briciole e silenzio
al davanzale*

*chill morning
crumbles and silence
at the windowsill*

*karoline borrelli
Genova, Italy*



ink drawing by migyoung yun

ivan gaćina

Zadar, Croatia

*oak woods . . .
a woodpecker arranges
the night silence*

*bosco di querce . . .
un picchio organizza
il silenzio notturno*



ink drawing by migyoung yun

silence
weaving into moonlight
spider web

silenzio
ondeggiando nel chiaro di luna
tela di un ragno

pasquale asprea

Genova, Italy

vapore del te a strati il silenzio nella mia stanza

tea steam layers of silence in my room



ink drawing by migyoung yun

*sfogliando pagine . . .
del silenzio il conforto
dentro la notte*

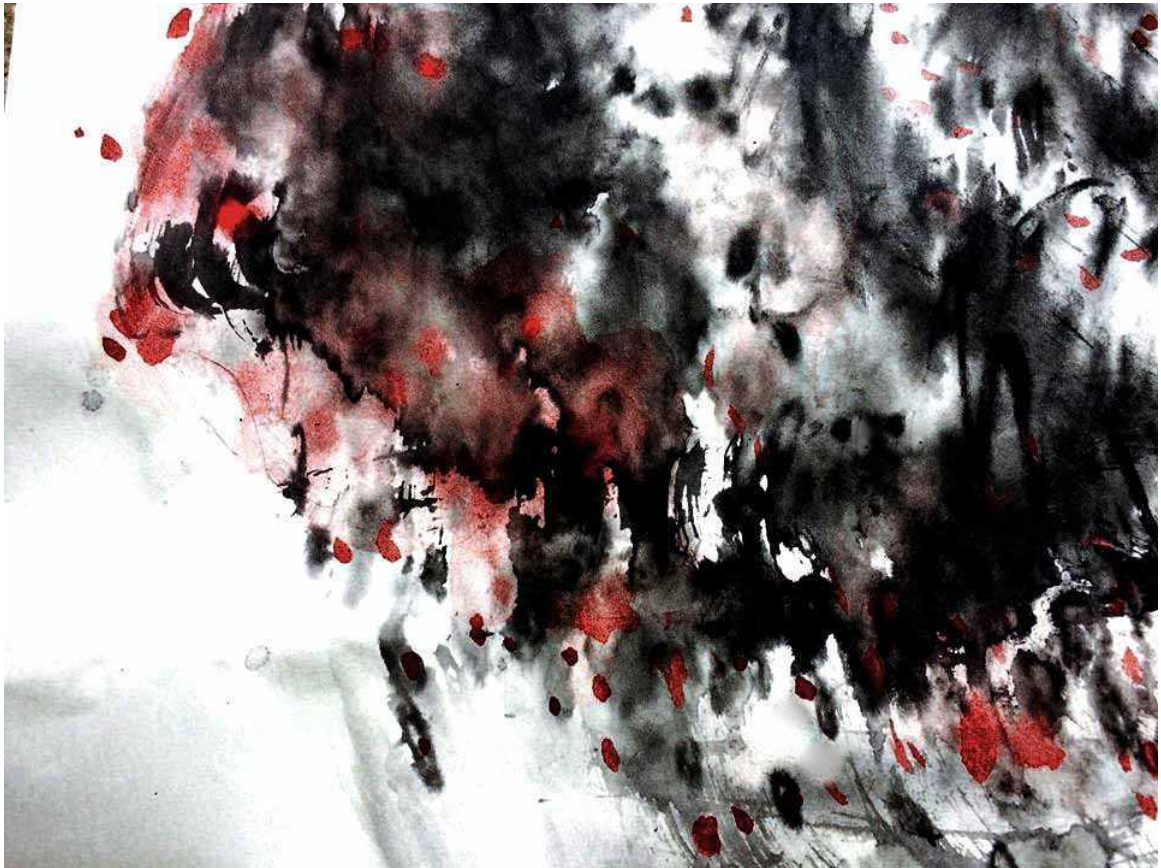
*browsing pages. . .
the comfort of silence
into the night*

claire vogel camargo

Texas, USA

*the silence
of a windless day
my racing heart*

*il silenzio
di un giorno senza vento
il mio cuore che corre*



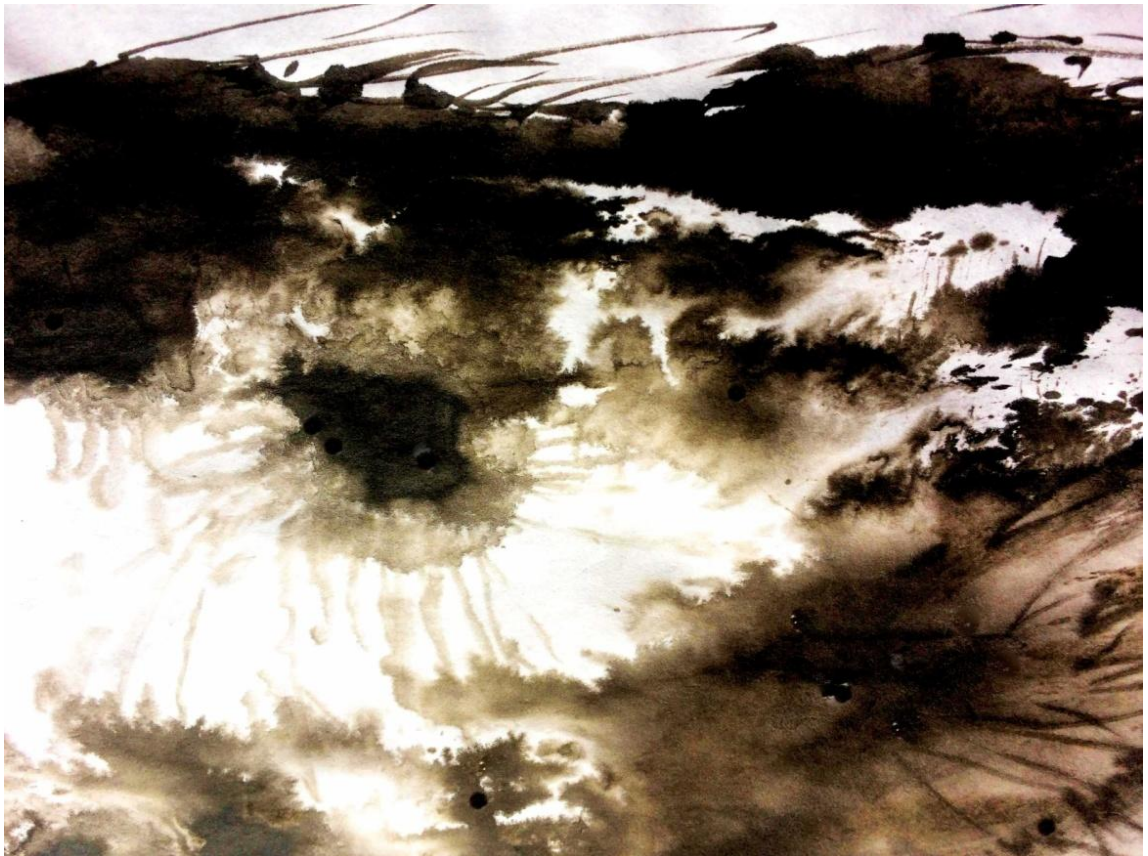
ink drawing by migyoung yun

tiffany shaw-diaz

Ohio, USA

*no radio
I listen to
the earth move*

*niente radio
ascolto il movimento
della terra*



ink drawing by migyoung yun

margherita petriccione

Latina, Italy

*cerchi di un falco
dal cuore della roccia
sale il silenzio*

*hawk circles
from the heart of the rock
silence*



ink drawing by migyoung yun

*casa svuotata
vacillano i confini
dell'orizzonte*

*gutted house
borders sway
at the horizon*

*scirocco
sa di sale
e silenzio*

*sirocco
taste of salt
and silence*

*meriggio estivo su mura sgretolate guizzo di un gecko
summer noon on crumbled walls flick of a gecko*

*sole limpido
la lezione della neve
sul silenzio*

*clear sun
the lesson of snow
about silence*

*notte profonda
di silenzio s' illumina
una gardenia*

*deep night
a gardenia illuminated
by silence*



ink drawing by migyoung yun

tia nicole haynes

Ohio, USA

*between dreams
only me
and the darkness*

*fra i sogni
solo me
e l'oscurità*



ink drawing by migyoung yun

*highway hypnosis
we let our differences
grow*

*ipnosi avviata
lasciamo crescere
le nostre differenze*

robin smith

Delaware, USA

*moonflower
silence blossoms
with night*

*fiore di luna
il silenzio sboccia
con la notte*



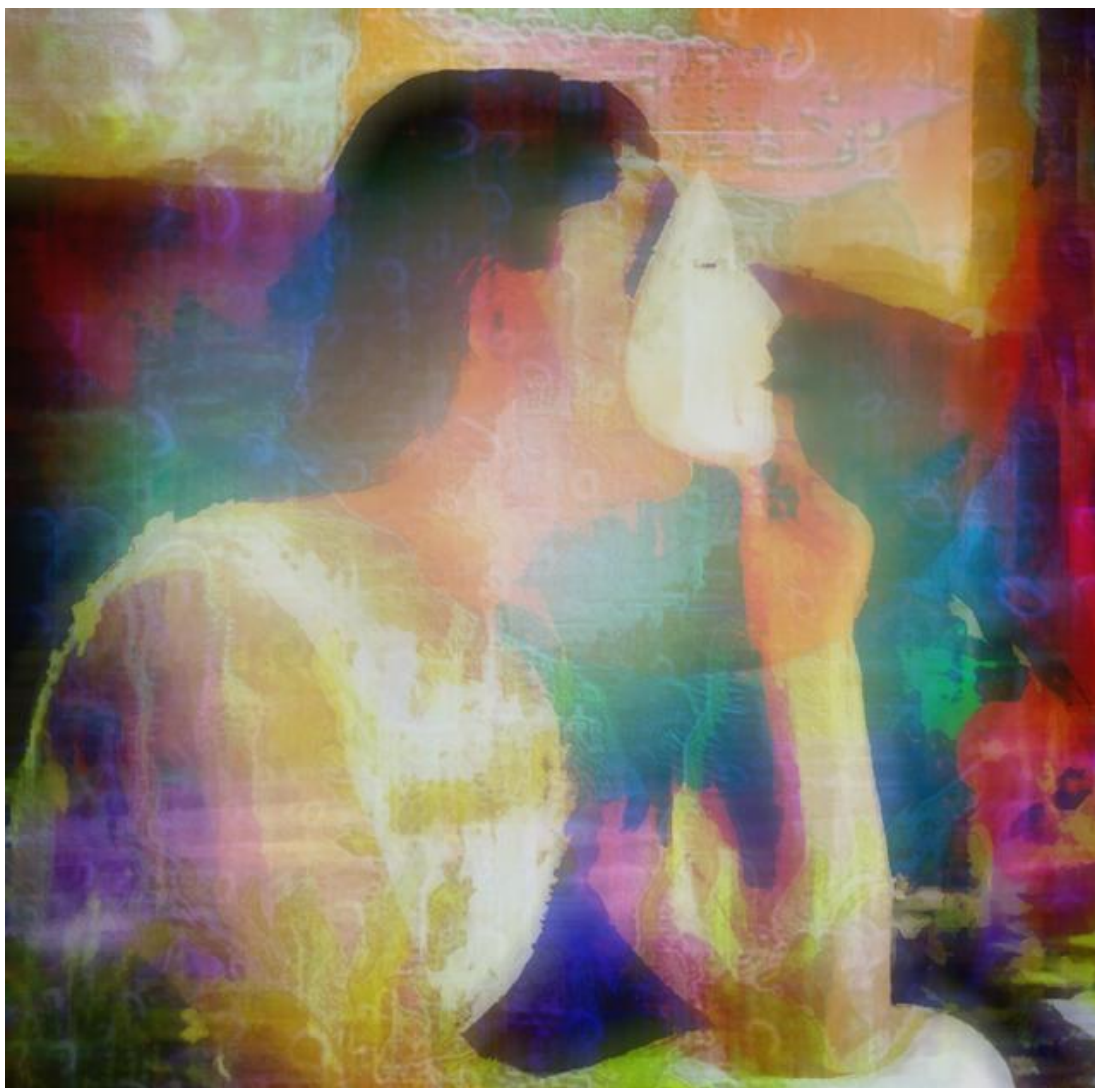
ink drawing by migyoung yun
<https://chokeberrychai.weebly.com>

valentina ranaldi-adams

USA

pantomime
the words i choose
not to say

pantomima
le parole che scelgo
di non dire



art work mediamix by alexis rotella

erin castaldi

New Jersey, United States

*cracked pottery
among walkway bricks
congregating moonlight*

*ceramica screpolata
fra i mattoni del vialetto si raccoglie
il chiaro di luna*



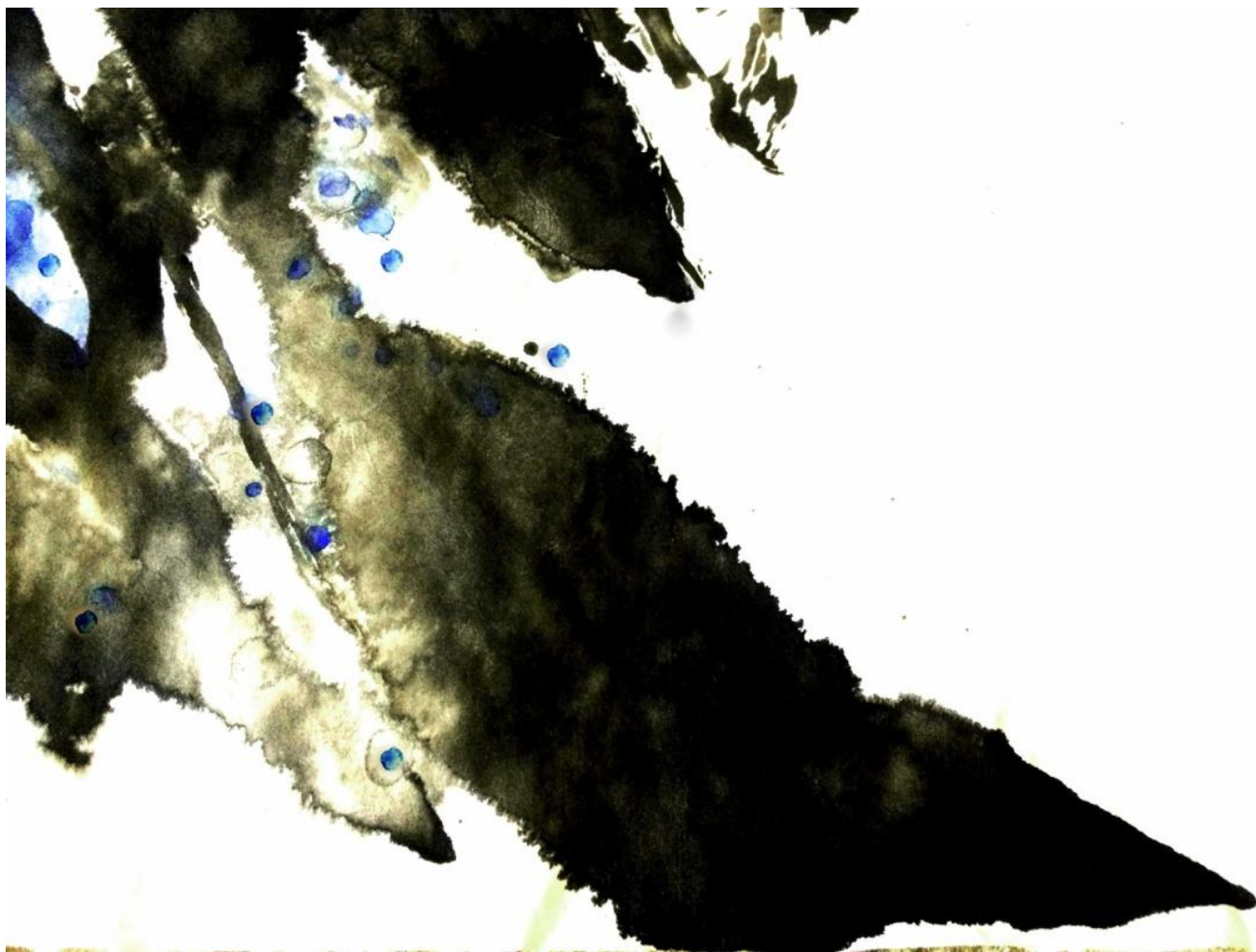
ink drawing by migyoung yun

indra neil mekala

Andhra Pradesh, India

*henpecked husband
even his phone goes
into silent mode*

*marito sottomesso
persino il suo telefono
in modalità silenziosa*



ink drawing by migyoung yun

michael smeer

Haarlemmermeer, Netherlands

*whistling grass
the fragile fawn nudges
a still doe*

*fruscio d'erba
il fragile cerbiatto dà un colpetto
al cervo immobile*



ink drawing by migyoung yun

*a singing bowl
silences . . .
my question*

*una campana tibetana
si fa silenziosa . . .
la mia domanda*

steven smolak

Illinois, USA

*cup of coffee
sleet pelts the frozen window
again and again . . .
love I should have made
to her last night*

*tazza di caffè
il nevischio percuote il vetro ghiacciato
ancora e ancora . . .
l'amore che avrei dovuto fare con lei
la scorsa notte*



ink drawing by migyoung yun

*spring thaw
I join grandma
on her porch
a crow does
the only talking*

*disgelo di primavera
mi unisco alla nonna
sotto il suo portico
un corvo
l'unico a parlare*

antonella filippi

Torino, Italy

quiete profonda
*il canto di un uccello
piega le foglie*

deep quietness
*the song of a bird
bends the leale*



ink drawing by migyoung yun

fresco e silenzio
sotto il nostro glicine
questo è un addio

coolness and silence
under our wisteria
this is a farewell

sera d'inverno
senza vento né luna
così silenziosa

winter evening
without wind or moon
so silent

nicholas klacsanzky

Edmonds, Washington State, USA

*under
the spread of stars . . .
a frozen waterfall*

*sotto
una distesa di stelle . . .
cascata di ghiaccio*



ink drawing by migyoung yun

*scattered snow . . .
my breath disappears
peak after peak*

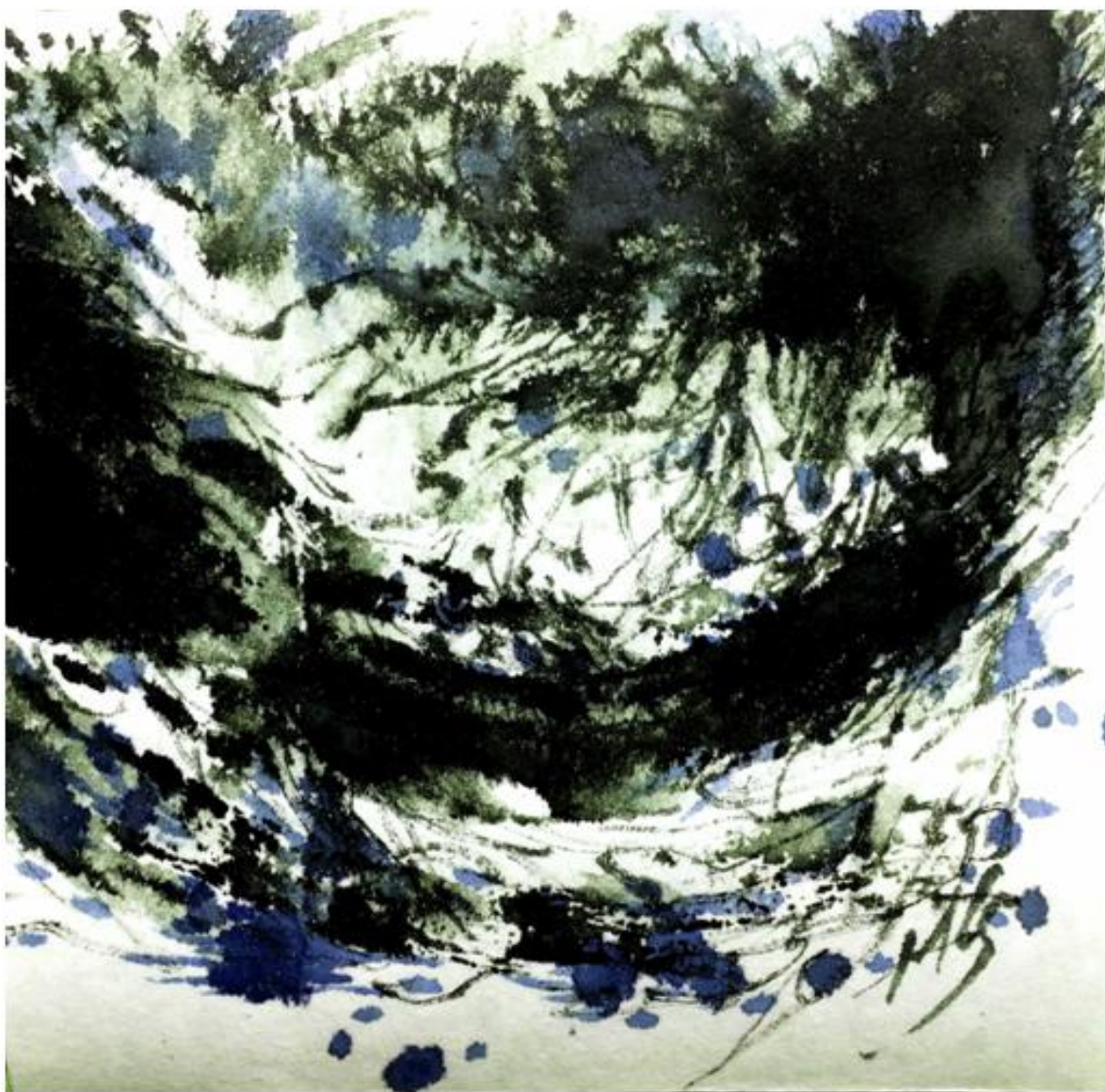
*neve sparsa . . .
il mio respiro svanisce
vetta dopo vetta*

lucia fontana

Milan, Italy

*i bocci blu
dei primi fiordalisi
serbo segreti*

*blue buds
of the first cornflowers
secrets i keep*



ink drawing by migyoung yun

*freddo mattino
dietro vetri appannati
tè in silenzio*

*cold morning
behind misted glasses
tea in silence*

*luna che nasce
nel silenzio del lago
la nube affonda*

*rising moon
in the lake's silence
a cloud sinks*

*sotto ad un gelso
le margherite chiuse
pic-nic e siesta*

*closed daisies
under a mulberry
picnic and siesta*



ink drawing by migyoung yun

*fiori d'ibisco
il profumo inseguito
da una farfalla*

*hibiscus flowers
the scent followed
by a butterfly*



ink by marco pilotto

*il mio silenzio
il silenzio che sono . . .
volo di lucciola*

*my silence
the silence I am . . .
firefly flight*

*silenzio fitto
dal declivio un bramito
scioglie la nebbia*

*thick silence
from the slope a bellowing
dissolves the fog*

*terra del lallà
dal cervello sinistro al destro
un arcobaleno*

*la-la land
from left to right brain
a rainbow*



ink & words by Lucia Fontana

*ravvivo il fuoco
ogni fiocco di neve
canta il silenzio*

*enlivening the fire
each snowflake
singing silence*

*mente in silenzio
sui rami gemme e passeri
spuntano insieme*

*quiet mind
buds and sparrows
branching together*

pubblicato sul blog "CINQUESETTECINQUE", marzo 2016

peach flowers . . . sniffing a pink silence
fiori di pesco . . . annusando un roseo silenzio



ink drawing by migyoung yun

Vanguard Haiku

Here is a section exclusively dedicated to poets who feel the need to make new compositional experiences in an atmosphere of openness and curiosity towards alternative or unusual expressive possibilities.

To talk about cutting-edge haiku, you need to take a step back, starting with a pioneer, such as Pietro Tartamella, the founder of the social promotion association Cascina Macondo.

Pietro has been able to give a valuable contribution to expand the compositional possibilities of the haiku and its contents—all this in substantial respect of tradition, but also with the intention of defining an "Italian way of haiku poetics."

Tartamella's input in the preface to the haiku anthology released in 2006 "In the bread cupboard," where for the first time well-known Italian haikin theorized the definitions of new types of kigo: the kigo temporis and the kigo misuralis.

Notwithstanding that a haiku, as repeatedly stated by Basho himself, must refer to the "here" and "now" (to space and present time), Pietro maintains that the concepts of space and time are to be understood as more complex, as indeed these two entities are. We can find ourselves faced with a real haiku when we have a perception of "space" only (remoteness, distance, proximity, route, journey, climb, downhill...).

Or that haiku also come when we perceive only "time" (flowing, stopping, shortening, stretching, which is a part of the day, season, geological era, year, month, day, minute, moment ...). Perception was provided by the so-called kigo misuralis in the first case and from the kigo temporis in the second.

And, starting from the kigo misuralis identified by Pietro, we link to an innovator of the haiku, coming from the Anglo-Saxon world, John E. Carley (1955 - 2013) who was in English poet. Carley was a translator and polyglot, as well as the author of 'The Little Book of Yotsomunos' and 'The Book of Renku'. He created the zip haiku.

The zip is presented in two lines, with a caesura (3 spaces) in each row and 15 syllables in entirety. The caesura acts as a visual indicator for the interruptions in the poem, allowing each part to be read in many different ways from other parts. These aesthetics make every reading of a zip haiku much more stratified and deep. These poems always work within the concept of space, bringing in the distribution of words in compositional fabric, empty and full as space or the absence of it, proximity and distance as sound or echo-silence, leaving space for the halo of words and therefore greater resonance and evocation.

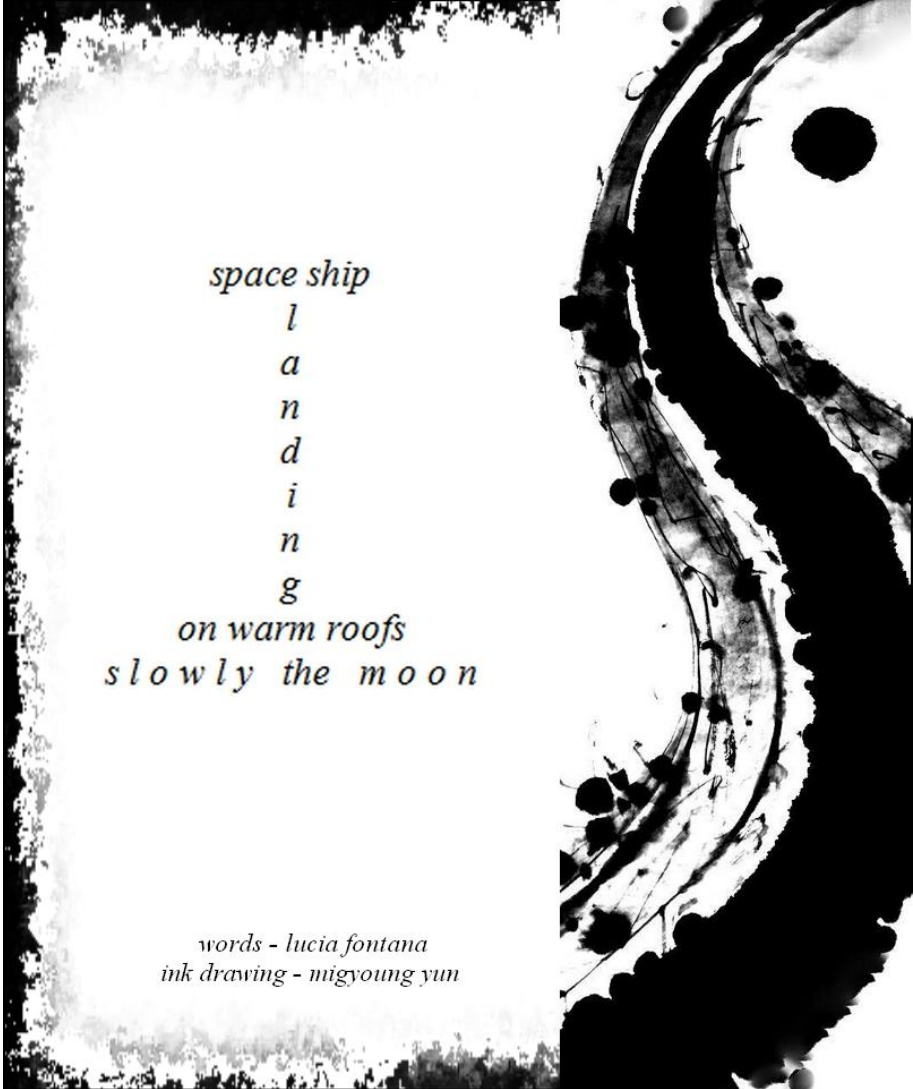
Moreover, in this section, we want to accept concrete haiku, which is haiku whose form can speak to us of content through the arrangement of words in space, creating greater empathy in the reader, with the author's mind reverberating through the poem.

*by myself now even this young
kitten runs away from me*

*gabriel bates
Kansas USA*

*constantly feeling you
alongside me moon hug*

*lucia fontana
Milan, Italy*



*space ship
l
a
n
d
i
n
g
on warm roofs
slowly the moon*

*words - lucia fontana
ink drawing - migyoung yun*

Haiku all'Avanguardia

Nasce qui una sezione esclusivamente dedicata ai poeti che sentono il bisogno di fare nuove esperienze compositive, in un'atmosfera di apertura e curiosità verso n possibilità espressive alternative o insolite

Per parlare di haiku all'avanguardia occorre fare un passo indietro, partendo da un pioniere, quale per esempio Pietro Tartamella, fondatore dell'associazione di promozione sociale *Cascina Macondo*.

Proposito di Pietro il poter dare un prezioso contributo per ampliare le possibilità compositive dello haiku e dei suoi contenuti. Tutto questo nel sostanziale rispetto della tradizione, ma anche nell'intento di definire una "via italiana alla poetica haiku".

Troviamo tale significativo

apporto di Tartamella nella prefazione all'antologia haiku uscita nel 2006 "Nell'armadio del pane", dove per la prima volta il noto haijin italiano ha teorizzato la definizione di nuovi tipi di *kigo*: il *kigo temporis* e il *kigo misuralis*.

Fermo restando che uno *haiku*, come più volte ebbe a ribadire lo stesso Bashō, deve riferirsi al "qui" e "ora" (allo spazio e al tempo presente), Tartamella sostiene che i concetti di spazio e di tempo vanno intesi in maniera più complessa, come in effetti sono queste due entità. E che possiamo trovarci di fronte a un vero e proprio *haiku*, quando abbiamo una percezione di "spazio" soltanto (distanza, lontananza, vicinanza, percorso, cammino, salita, discesa...). O che di *haiku* anche si tratta, quando avvertiamo una percezione soltanto di "tempo" (che scorre, si ferma, si accorcia, si allunga; che è parte del giorno, stagione, era geologica, anno, mese, giorno, minuto, attimo...). Percezione fornita dal c.d. *kigo misuralis* nel primo caso e dal *kigo temporis* nel secondo.

E, proprio partendo dal Kigo misuralis individuato da Pietro, ci allacciamo ad un alltro innovatore dello haiku, proveniente dal mondo anglosassone, John E. Carley, poeta inglese mancato nel dicembre 2013, che, in qualità di

traduttore e poliglotta, nonché autore di ‘the Little Book of Yotsomunos’ e ‘The Book of Renku’, ha creato la forma di haiku a cerniera, altresì detta zip haiku. La zip è presentata in due righe, con una cesura (3 spazi) in ogni riga e 15 sillabe che costituiscono il tutto. La cesura agisce come un indicatore visivo per le interruzioni del poema; consente a ciascuna parte di essere letta in molti modi diversi con le altre parti.

Queste estetiche rendono ogni lettura di uno haiku a cerniera molto più stratificata e profonda. E questo operando sempre sul concetto di spazio, portando nella distribuzione delle parole nel tessuto compositivo vuoto e pieno come spazio o assenza d'esso,, vicinanza e lontananza come suono oppure eco-silenzio, lasciando spazio all'alone delle parole e dunque maggior risonanza ed evocatività.

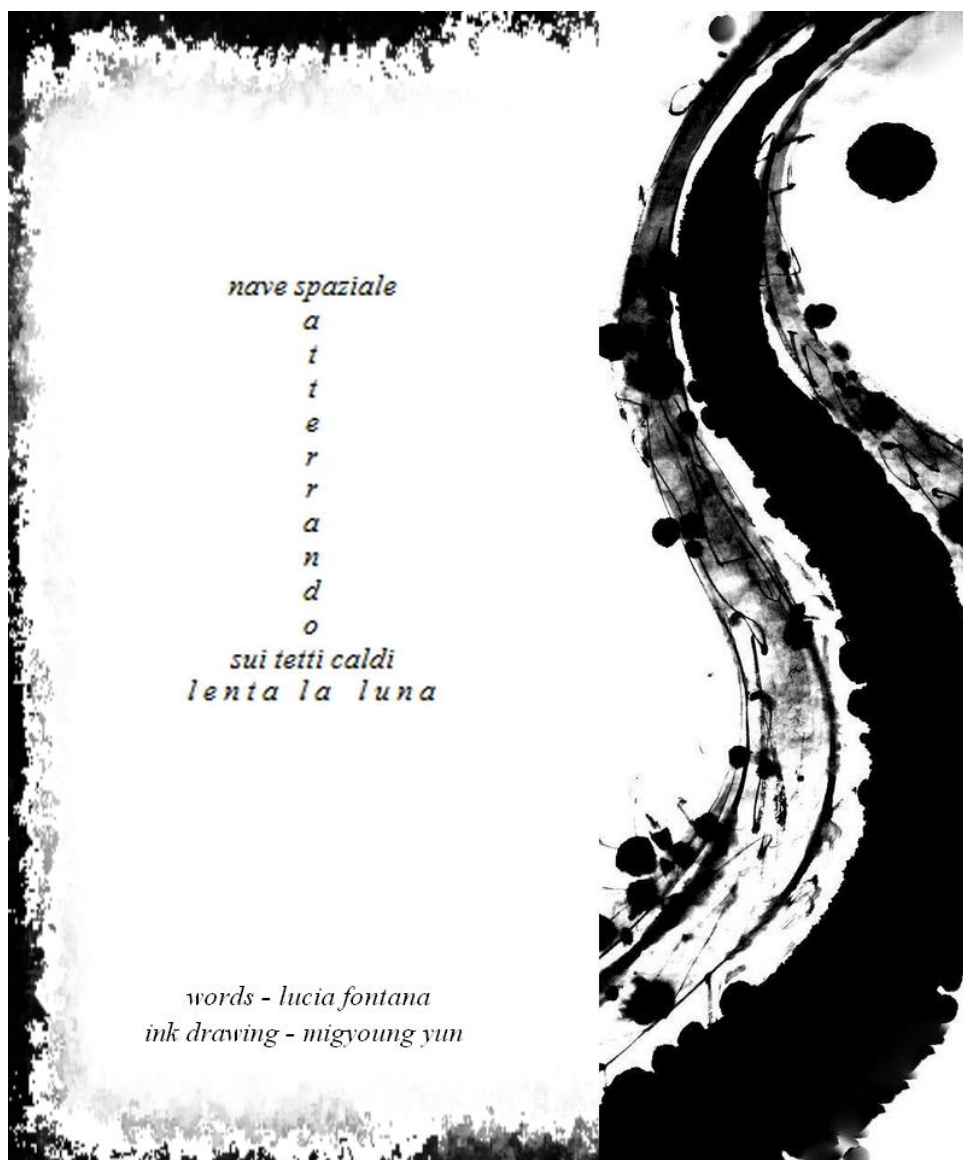
*ora per conto mio anche questo giovane
gattino corre via da me*

*gabriel bates
Kansas USA*

*costantemente sentirti
accanto a me abbraccio della luna*

*lucia fontana
Milan, Italy*

Inoltre in questa sezione si vuole accogliere lo haiku concreto, ossia quello haiku in cui la forma può parlarci del contenuto attraverso la disposizione nello spazio delle parole stesse, creando anche in chi legge una maggior empatia con la mente dell'autore da cui il poema su è riverberato.



New Haiku Dreamers

Nuovi Sognatori di Haiku

haiku by haiku
shaping my dreams
here and now

Lucia Fontana

I wish to share in this "New Haiku Dreamers" section some haiku workshopped and selected in an enthusiastic event I lead in one of the most popular Italian groups called *Three Verses of Waxing Moon*. My purpose has been to provide a chance to many Italians who are not able to write in English to work together to create poetry and then be translated and read all over the world. There are new poets, but also experienced haikin here. Among them, a few poets are still new to the international landscape of haiku.

A special thanks to Dolores Santoro and Paola Martino for moderation and coordination : their careful help has allowed me to workshop calmly and interact with dozens of poets I wish to thank a lot for having taken part to this project too. . .

I look forward to seeing if you have appreciated some of them in a special way. A good haiku to everybody . . .Enjoy!

Lucia Fontana

haiku per haiku
dando forma ai miei sogni
nel qui ed ora

Lucia Fontana

Desidero condividere in questa sezione, "Nuovi Sognatori di Haiku", alcuni haiku sottoposti a mia revisione e da me selezionati, nell'arco di un entusiasmante evento da me tenuto presso il popolare gruppo Italiano di poesia haiku *Tre Versi di Luna Crescente*.

Mio proposito porgere una opportunità a molti italiani che non sono avvezzi all'inglese di lavorare insieme per creare una poesia che sia poi tradotta e letta in tutto il mondo. Qui ci sono nuovi poeti, ma anche haijin di comprovata esperienza. Tra di loro alcuni sono del tutto nuovi al panorama internazionale dello haiku.

Uno speciale ringraziamento a Dolores Santoro e Paola Martino per l'opera di moderazione e coordinamento : il loro aiuto discreto ha permesso che io potessi svolgere in tranquillità il workshop interagendo con dozzine di poeti che anche ringrazio per aver preso parte a questa iniziativa . . .

Resto in attesa di vedere se avrete apprezzato alcuni di essi in modo particolare. Buon haiku a tutti . . . !

Lucia Fontana

*mondo di neve
in un muto stupore
fiocco su fiocco*

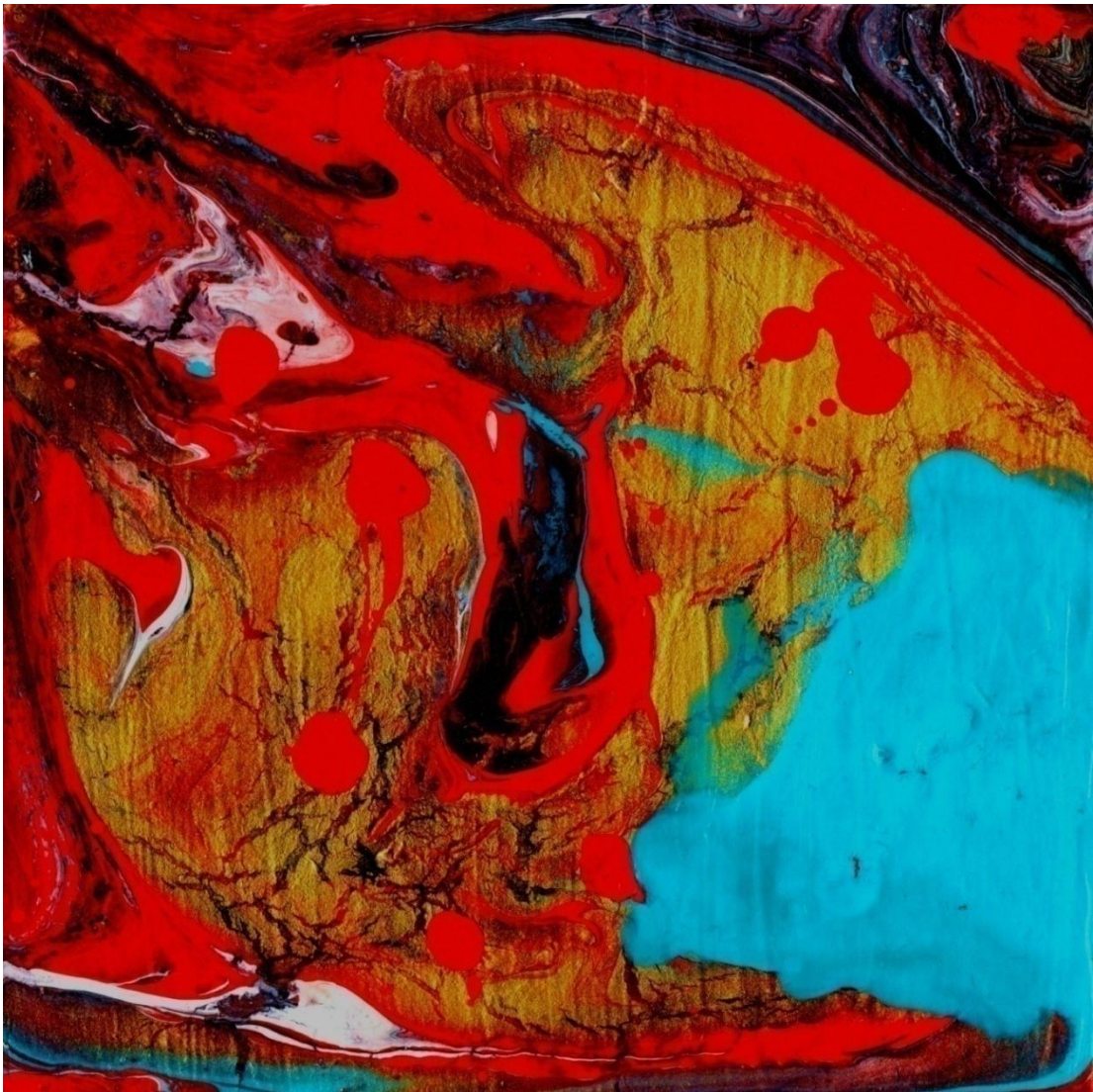
*world of snow
in a speechless wonder
snowflake on snowflake*

*resi fontana
Padova, Italia*

*freddo e silenzio
un refrain dell' estate
dentro la testa*

*cold and silence
a summer refrain
inside my head*

*andreina pilia
Cagliari , Italia*



artwork e media mix di pamela babusci

*sfugge un ricordo
... la neve setacciata
dai rami folti*

*a memory escapes
... sifted snow
by thick branches*

*betty castagnoli
Modena, Italia*



disegno a inchiostro di migyoung yun

*giochi di bimbi
vince chi tace a lungo
perché non chiami*

*children's games
whoever keeps silent the longest
why don't you call*

*sebastiana arca
Milano, Italia*

*arco di luna
dii una favola solo
le prime righe*

*moon arch
just the first lines
of a fable*

*lucia viola
Pavia, Italia*

*walking on the moss
in the temple woods
ancient memories*

*passi sul muschio
nel bosco intorno al tempio
vecchi ricordi*

*hiroshi kaneshige
Tokyo Japan*



disegno a inchiostro di marco pilotto

*quieto ascolto
i ricordi fioriscono
da una camelia*

*calm listening
memories blooming
from a camellia*

*hiroshi kaneshige
Tokyo Japan*

*ora di cena
il piatto accanto al mio
rimasto vuoto*

*dinner time
the dish besides mine
still empty*

*maria teresa sisti
Massa Carrara, Italia*

*nuvole bianche
una cicala tace
sopra il pesco*

*white clouds
a cicada keeps quiet
over the peach tree*

*mauro battini
Pisa, Italia*



disegno a inchiostro di migyoung yun

*nessun rumore
questa brina che avvolge
i cachi aspri*

*no noise
this hoarfrost wrapping
bitter persimmons*

*elia di tuccio
Foggia, Italia*



disegno a inchiostro di migyoung yun

*il tuo ricordo
sul treno della sera
il mio silenzio*

*your memory
on the evening train
my silence*

*antonio maria bevilacqua
Torino, Italia*

*incrocio passi
passi lenti di notte
solitudini*

*crossing steps
into the night
loneliness*

*monelli ylenia
Mantova, Italia*

*io e i miei passi
nel cuore della notte
sibila il vento*

*me and my steps
in the middle of the night
the wind hisses*

*giovanni di mauro
Catania, Italia*

*le voci altrove
gazze volate via
da stamattina*

*voices somewhere
magpies flew away
his morning*

*fabio colosimo
Cosenza, Italia*



disegno a inchiostro di migyoung yun

*manto di neve
accordi cadenzati
di canne e acqua*

*snow blanket
cadenced chords
of reeds and water*



disegno a inchiostro di marco pilotto

Milky Way
in all its silence
Milky Way

la Via Lattea
in tutto il suo silenzio
la Via Lattea

corrado aiello
Napoli, Italia

*il tuo silenzio
fiorisce anno per anno
il vecchio pruno*

*your silence
year after year blooming
the old prune*

*estelle gentile
Palermo, Italy*



disegno a inchiostro di migyoung yun

*piano scivola
la carpa nello stagno
una ninfea*

*the koi
slips into the pond
a waterlily*

*ermanna della valle
Torino, Italia*



disegno a inchiostro di migyoung yun

Featured Artist's Biography

Migyoung Yun

Migyoung Yun was born in South Korea. She studied Primary Education and Art Education at Kong-Ju National University of Education, Art Education at Chung-Nam Art University, Buddhist Art at Osaka University in Japan, and English Education at the University of Texas in the United States. She has participated in more than 100 solo exhibitions and group exhibitions with photographs and paintings in Korea, New York, Germany, Moscow, France, Sweden, China, Japan and other countries. She has been an educator for more than 20 years and now lives in Pennsylvania, USA, working art works and translating poems and essays. Her commitment is to experience and express the truth of Zen and Tao more and more in her works, sharing with people in the world.

Biografia dell'Artista Scelto

Migyoung Yun

Nata in Corea del Sud. Ha studiato Educazione Primaria e Educazione Artistica presso la Kong-Ju National University of Education, Art Education presso la Chung-Nam Art University, Buddhist Art presso l'Università di Osaka in Giappone, e English Education presso l'Università del Texas negli Stati Uniti. Ha partecipato a più di 100 mostre personali e collettive con fotografie e dipinti in Corea, New York, Germania, Mosca, Francia, Svezia, Cina, Giappone e altri paesi. È stata educatrice per più di 20 anni e ora vive in Pennsylvania, USA, crea opere d'arte e traduce poesie e saggi. Il suo impegno è quello di sperimentare ed esprimere sempre di più nelle sue opere la verità di Zen e Tao, condividendola con la gente nel mondo.

Special Contents

Contenuti Speciali

The Music of Words

essay by antonella filippi

*ah, Fukushima -
the song of the earth
inaudible*

Fukurō

Almost seven years after the 9.0 magnitude earthquake that devastated Japan on March 11, 2011, followed by a tsunami that destroyed a stretch of coast longer than 220 km (the distance between Venice and Ancona), I would like to remember that day quoting the poetic words of women, Japanese and non-Japanese, of the past and present. Not just for the tens of thousands of people who have lost their lives, not just for economic damage, not just for nuclear risk, which has made the global debate on the use of atomic energy relevant again, not just for the island of debris that is drifting in the Pacific Ocean, carrying more than 25 million tons of ruins, big and small pieces of life of real people, and fragments of those same people, who had their funeral at sea, but also because in this cradle of haiku poetry pieces of landscape have disappeared that have inspired the greatest Japanese poets and that no one will ever see again, except through their eyes and their verses. But nature, as ever more patient and stronger, with a seemingly slow pace of recovery, takes care of its own wounds and goes on. A Latin phrase, quoted by authors of the classical age such as Lucretius and Ovid, states that "*gutta cavat lapidem*": the drop pierces the stone, but who is accustomed to observing nature realizes that it is the seed that digs through the rock. There is nothing more tenacious, resistant, and indefectible than a seed that finds, even on a living rock, the strength to anchor itself, to take root and become a tree. Like that seed, human beings uprooted and overwhelmed by catastrophes put down roots, take care of their wounds and go on.

Poetry, that rhythm of words born from the breath and the place where there are no more words, our perception of beauty, sometimes helps and gives a voice to things and people. The washed-out fishermen's villages, the ravaged hills, the submerged islands of Matsushima archipelago were once sung about by the *haijins* (haiku poets) who walked their roads and paths.

Matsushima ("the Isle of pines") is an archipelago of 260 small islands that has inspired Japanese artists throughout many centuries. Matsuo Bashō (1644-1694), one of the greatest haiku poets, described them as *"islands stacked on islands, and islands attached to islands. They look like parents caressing their children, or taking them by the hand to go for a walk. The pines are of the freshest green, their branches are curved in exquisite lines, bent by the wind that blows constantly among them."*

It seems that even Bashō, just arriving at what is considered one of the "three best views of Japan", together with the island of Miyajima and the sands of Amanohashidate, was speechless, expressing himself in this haiku:

matsushima!
matsushima!
oh! matsushima!

Over the centuries, the waves of Matsushima Bay have carved into these rocky islands, on the tops of which miniature forests of pine trees grow. After the earthquake, it was written that the archipelago had been destroyed, but this world landmark has served as a bulwark to the tsunami, weakening the impact of the waves and helping to save the coastal countries from greater devastation, despite its proximity to the epicenter of the earthquake. However, a price has been paid to Susanō, god of the sea and the storm: at least 200 dead persons were found on the coast, after having been thrown from one side to the other by the violence of the tsunami.

Several female poets of the past have quoted Matsushima in their compositions:

Murasaki Shikibu (973-1014 or 1025) is the great medieval author of *The Tale of Genji*. Murasaki Shikibu was not her real name: her real one is still unknown, although some scholars have speculated that her first name may have been *Takako*. The name that unites her with *Izumi Shikibu* (often confused with her) depends on the fact that the fathers of the two writers at the time covered the same governmental position (*shikibu-shō*, i.e. Master of Ceremonies). From her diary, we know that at her court, she was nicknamed *Murasaki* ("purple", "violet"), a name borrowed from a character of her *Genji Monogatari*. In response to the poetry written by Prince Genji, who mentions the Isle of Pines:

*In this season
when the shore-dweller at Suma
weeps as saltweed drips
how is it in the fisher's
thatched hut at Matsushima?*

she answers:

*She amasses stores
of firewood - the fisher who dwells
at Matsushima
year after year, her sole concern
the burning of seaweed for salt.*

Sei Shōnagon (965/967 – after 1010), writer and poetess, had served as lady-in-waiting in empress Fujiwara no Teishi's salon in Heyankyō (Kyōto) from around the year 993, the medium Heian period. She was the outspoken author of *Makura no sōshi*, “The Pillow Book” and of *Matsushima Nikki*, “The Matsushima Diary”. It seems that her name was *Kiyohara Nagiko*. Very little is known about her life before 993. The only information comes from *Makura no sōshi*. In the age she lived in, Japanese poetry, and in particular female poetry, was at its height, with authors of such literary repute as **Murasaki Shikibu**, **Izumi Shikibu**, **Akazome Emon**, and the Sei Shōnagon. In her *Matsushima Nikki*, she writes:

*won't the wind
blow some tidings
to this waiting nun?
so long do they await the breeze –
these fishing boats at Matsushima*

Contemporary Japanese poetesses have treated Japanese tragedies in their haiku, representing very well the amazement at the magnitude of disaster and torment:

Midori Tanaka writes:

*weathercock!
don't turn to the monster power plant -
spring gale
and
dog left behind
running, running, running after the family car -
the N-plant and desolation*

and also:

*small fish
contaminated,
transparent, innocent*

and

*scent of autumn leaves -
hesitating to breathe deeply
this year*

Yuzu Sugita expresses the sense of desolation and loss:

*after the tsunami
only the cries
of crows and seagulls*

and also:

*Milky Way
twinkle your way
to the orphans tonight*

Momo Nishimura sees cherry blossoms as a source of encouragement in difficult times and a symbol of change, even of ideas, and of the flourishing of hope:

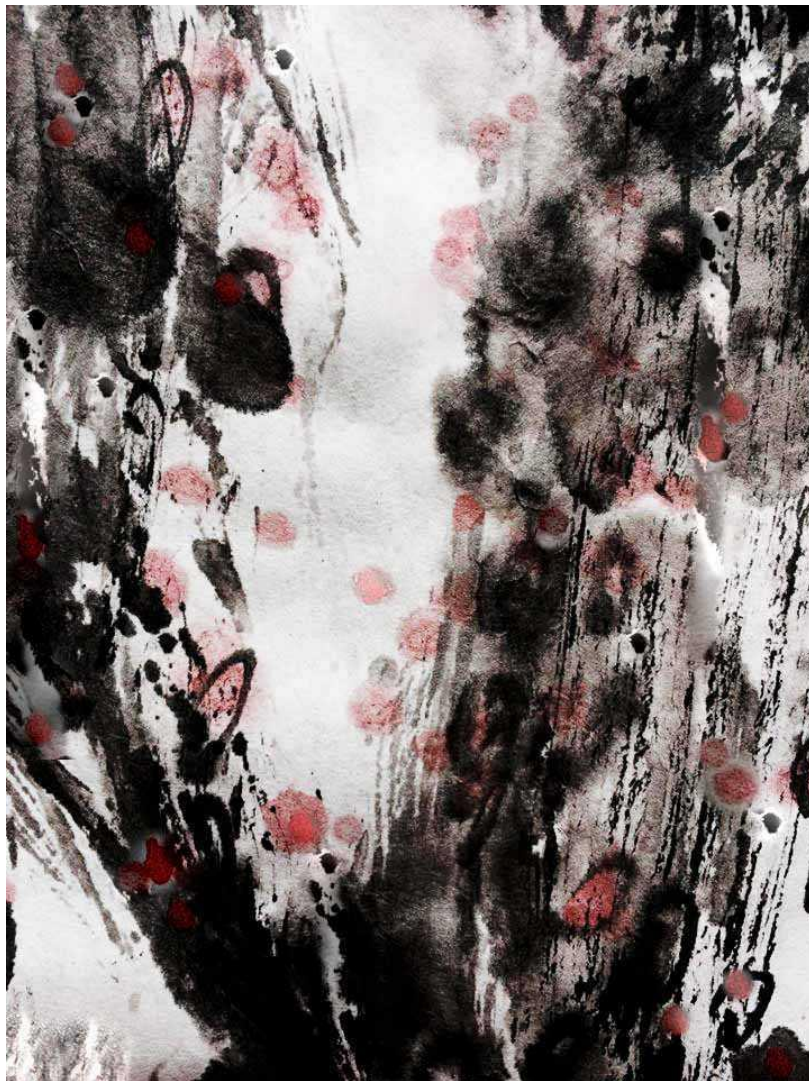
*beginning to bloom
beginning to change our minds
cherry trees*

And **Michi Umeda** makes it clear that distance, especially in case of radiation leakage, is nothing but an illusion:

*sad spring
not that far
from the disaster zone*

But hope is always present, as **Michiko Murai** writes:

*at my friend's grave
silver dew rests upon the flowers
dew dries so do tears*



ink drawing by migyoung yun

and also **Junko Saeki:**

*the first sleep-over
the kids
sharing the moonlight and dreams*

and **Tenshi Sakai:**

*a small bird appears -
on my desk a blueprint for the days
that remain*

Note: the poems have been translated literally, without modifying them to make them fit in the 5-7-5 or 5-7-5-7-7 scheme.

La Musica delle Parole

saggio di antonella filippi

*ah, Fukushima -
il canto della terra
inudibile*

Fukurō

A quasi sette anni di distanza dal terremoto di magnitudine 9.0 che sconvolse il Giappone l'11 marzo 2011, seguito da un'onda di tsunami che distrusse un tratto di costa lungo come da Venezia ad Ancona, vorrei ricordare quel giorno citando le parole poetiche di donne, giapponesi e non, del passato e del presente.

Non solo per le decine di migliaia di persone che hanno perso la vita, non solo per i danni economici, non solo per il rischio nucleare che ha reso di nuovo attuale la discussione mondiale sull'uso dell'energia atomica, non solo per l'isola di detriti che sta andando alla deriva nell'Oceano Pacifico, portando in sé più di 25 milioni di tonnellate di rovine, pezzi grandi e piccoli della vita di persone reali, e frammenti di quelle stesse persone, che hanno avuto in mare il loro funerale, ma anche perché in questa culla della poesia *haiku* sono scomparsi pezzi di paesaggio. che hanno ispirato i maggiori poeti giapponesi e che nessuno potrà mai più vedere, se non attraverso i loro occhi e le loro strofe. Ma la natura, come sempre più paziente e più forte, con un ritmo di ripresa apparentemente lento, cura da sé le proprie ferite e va avanti. Una locuzione latina, citata da autori di età classica come Lucrezio e Ovidio, afferma che “*gutta cavat lapidem*”, la goccia perfora la pietra, ma chi è abituato a osservare la natura si rende conto che è il seme che scava la roccia, non c'è niente di più tenace, resistente e indefettibile di un seme che trova, anche sulla roccia viva, la forza di ancorarsi, mettere radici e diventare albero. Come quel seme gli esseri umani sradicati e travolti dalle catastrofi rimettono radici, curano le proprie ferite e vanno avanti.

La poesia, quel ritmo delle parole nato dal respiro e dal luogo in cui non ci sono più parole che è la nostra percezione della bellezza, a volte aiuta e dà voce a cose e persone che l'hanno persa.

I villaggi di pescatori spazzati via, le colline devastate, le isole dell'arcipelago di Matsushima sommerse un tempo furono cantati dagli *haijin* (poeti haiku) che ne percorrevano le strade e i sentieri.

Quello di Matsushima (“l’isola dei pini”) è un arcipelago di 260 piccole isole che ha ispirato gli artisti giapponesi di ogni tempo. Matsuo Bashō (1644-1694), uno dei maggiori poeti haiku, le descrisse come “*isole impilate sopra a isole, e isole attaccate a isole. Sembrano proprio dei genitori che accarezzano i figli, o che li prendono per mano per andare a passeggio. I pini sono del verde più fresco, i loro rami si curvano in linee squisite, piegate dal vento che vi soffia perennemente in mezzo.*” Pare che anche Bashō, appena arrivato a quella che è ritenuta una delle “tre migliori vedute del Giappone”, insieme all’isola di Miyajima e alle sabbie di Amanohashidate, sia rimasto senza parole, esprimendosi in questo haiku:

*Matsushima, ah!
ah, ah, Matsushima! ah!
Matsushima! ah!*

Nei secoli le onde della baia di Matsushima hanno scolpito queste isole rocciose, sulle cime delle quali crescono foreste in miniatura di pini. Dopo il terremoto si era scritto che l’arcipelago era stato distrutto, invece questa meraviglia mondiale ha fatto da baluardo allo tsunami, indebolendo l’impatto delle onde e contribuendo a risparmiare largamente i paesi costieri da una più grande devastazione, nonostante la sua prossimità con l’epicentro del sisma. Un prezzo è comunque stato pagato a Susanō, dio del mare e della tempesta: almeno 200 morti trovati sulla costa, dopo essere stati scaraventati da una parte all’altra dalla violenza dello tsunami.

Diverse poetesse del passato hanno citato Matsushima nelle loro composizioni:

Murasaki Shikibu (973-1014 o 1025) è la grande scrittrice medievale autrice della **Storia di Genji, il principe splendente**. Murasaki Shikibu non fu il suo vero nome: quello reale resta tuttora sconosciuto, anche se alcuni studiosi hanno ipotizzato che il suo nome di battesimo potrebbe essere stato *Takako*. Dal suo diario sappiamo che a corte venne soprannominata *Murasaki* (“viola”), nome mutuato da un personaggio del *Genji Monogatari* da lei scritto.

In risposta alla poesia del principe Genji, che cita l’isola dei pini:

*In questa stagione
quando l’abitante della costa a Suma
piange mentre le erbe salmastre gocciolano
cosa accade nella capanna di paglia
della pescatrice a Matsushima?*

l'autrice risponde:

*Lei ammassa scorte
di legna da ardere –
la pescatrice che vive a Matsushima
anno dopo anno, la sua unica preoccupazione
bruciare le alghe per il sale.*

Izumi Shikibu (976–1033) è stata una scrittrice e poetessa giapponese del periodo Heian. È ricordata come una delle più grandi poetesse del suo tempo. È autrice del romanzo “*Diario di Izumi Shikibu*” (*Izumi Shikibu nikki*). I suoi corti poemi sono alla base dell'*haiku* giapponese. Nonostante sia spesso confusa con lei, non era parente di *Murasaki Shikibu*: il nome che le accomuna dipende dal fatto che i padri delle due scrittrici rivestivano al tempo la stessa posizione governativa (*shikibu-shô*, cioè Maestro Cerimoniere). Compose delle poesie dedicate a Matsushima:

*Lasciar cadere gocce di rugiada
è il suo compito sferzante, bruciante
all'Isola dei Pini
e la fornace delle sue lacrime
brucia inesauribile tutto l'anno.
Abitante della baia
alle maniche ampie che
raccolgono la rugiada
prova a paragonare questo:
un indumento notturno nascosto
da dove possono raggiungerlo le vie delle onde.*

Poetesse giapponesi contemporanee hanno trattato nei loro *haiku* la tragedia giapponese, rendendo molto bene lo stupore per l'entità del disastro e lo strazio:

Midori Tanaka scrive:

*banderuola segnamento!
non ti girare verso l'enorme centrale elettrica -
tempesta di primavera*

e

*un cane lasciato indietro
corre, corre, corre dietro l'auto di famiglia -
l'impianto nucleare e la desolazione*

e anche:

*piccolo pesce
contaminato,
trasparente, innocente*

e

*profumo di foglie autunnali -
esito a respirare profondamente
quest'anno*

Yuzu Sugita esprime il senso di desolazione e di perdita:

*dopo lo tsunami
solo le grida
di corvi e gabbiani*

e anche:

*Via Lattea -
fai brillare il tuo cammino
sugli orfani questa notte*

Momo Nishimura vede i fiori di ciliegio come una fonte di incoraggiamento nei tempi difficili e un simbolo del cambiamento, anche delle idee, e del fiorire della speranza:

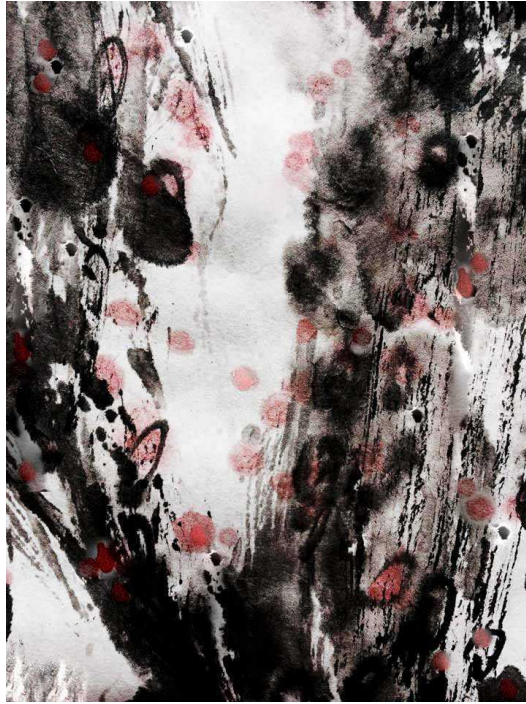
*cominciando a fiorire
cominciando a cambiare le nostre idee
alberi di ciliegio*

E **Michi Umeda** rende chiaro che la distanza, specialmente in caso di fuoriuscita di radiazioni, non è che un'illusione:

*triste primavera
non così lontana
dalla zona del disastro*

Ma la speranza è sempre presente, come scrivono **Michiko Murai**:

*sulla tomba del mio amico
la rugiada sosta sui fiori
la rugiada si asciuga e così le lacrime*



disegno a inchiostro di migyoung yun

e anche **Junko Saeki**:

*prima notte a casa di un amico
i bambini condividono
il chiaro di luna e i sogni*

e **Tenshi Sakai**:

*un uccellino appare -
sulla mia scrivania un progetto per i giorni
che restano.*

Nota: le poesie sono state tradotte in modo letterale, senza modificarle per farle rientrare nello schema 5-7-5 o 5-7-5-7-7.

“Karumi Haijin” Award

"I have found that the personality of the artist is their greatest work."

Somerset Maugham
"The Moon and Sixpence"

This issue, as I've mentioned, is special because it is about silence. All the subtle, crafty, hospitable ways silence appears in haiku causes us to see it portrayed not only in the lack of sound, but, in all its forms. I wish to give a sort of humble, but proud acknowledgment, to two haijin I greatly esteem. Not only because of their writing abilities, but also because the value of their personalities.

Reading them and observing their gentle ways, I do believe they have not only developed this as haijin, but they bring something special to our poetic art form. This is why we will continue to enjoy their poetry full of sweetness and lightness too.

For this reason I'm founding the Chanokeburi's Karumi Haijin Award. I'm very happy, and moved, to celebrate someone I know is not fond to be the center of anyone's attention, but I am inspired by their elegance and grace : Patricia Davis and Resi Fontana !

Premio “Haijin Karumi”

"Ho scoperto che
la personalità dell'artista
è la sua opera più grande".

- **Somerset Maugham**

"La luna e sei soldi"

Questo numero del giornale, come ho detto, è speciale poiché riguarda il silenzio. Tutti i modi discreti, sottili e accoglienti con cui il silenzio si può presentare in uno haiku ci porta a vederlo rappresentato non solo nella mancanza di suono, ma in tutte le sue forme... Alla luce di questo, desidero attribuire una sorta di umile e al tempo stesso orgoglioso riconoscimento ad due haijin che stimo molto. Desidero conferire loro un premio non solo il valore della loro abilità di composizione, ma anche della loro personalità.

Per questa ragione sto lanciando il “Karumi Haijin Award” di Chanokeburi. Sono molto felice e commossa nel celebrare due persone che so non amano essere al centro dell'attenzione da parte di nessuno, ma che reputo possano essere un modello d'ispirazione per la loro grazia ed eleganza: :

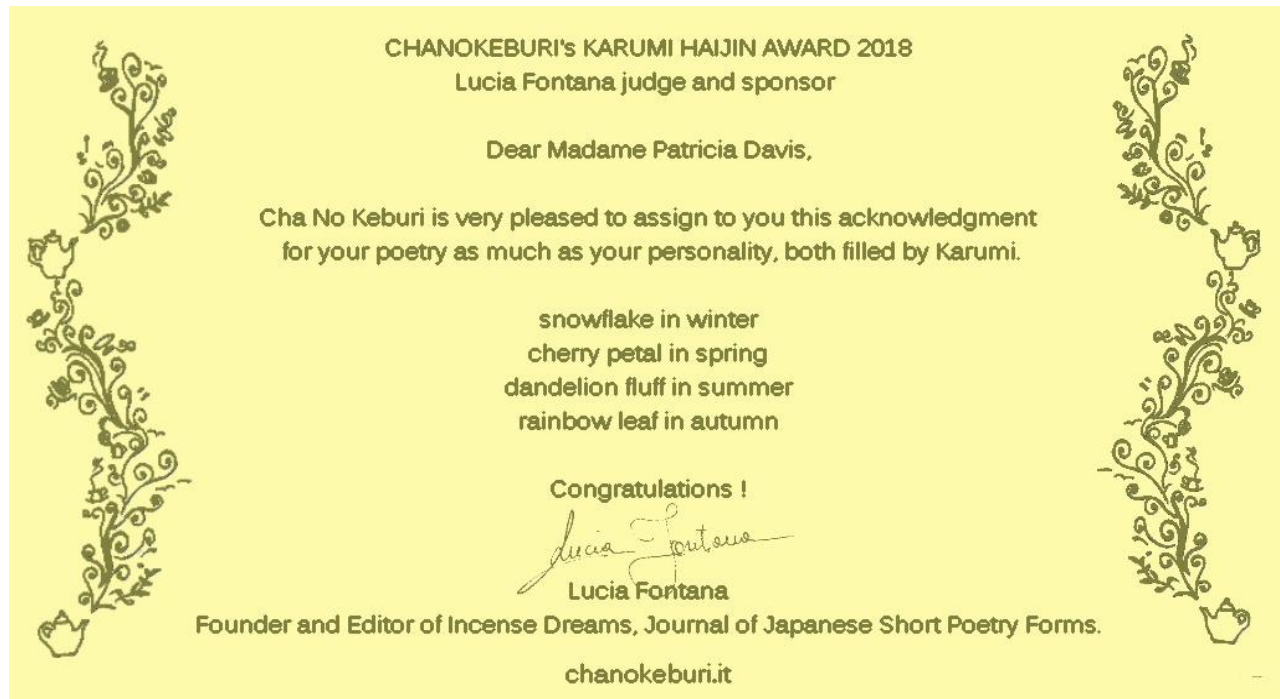
Patricia Davis e Resi Fontana

Congratulazioni !

Chankeburi's "Karumi Haijin" Award 2018

conferred to Patricia Davis

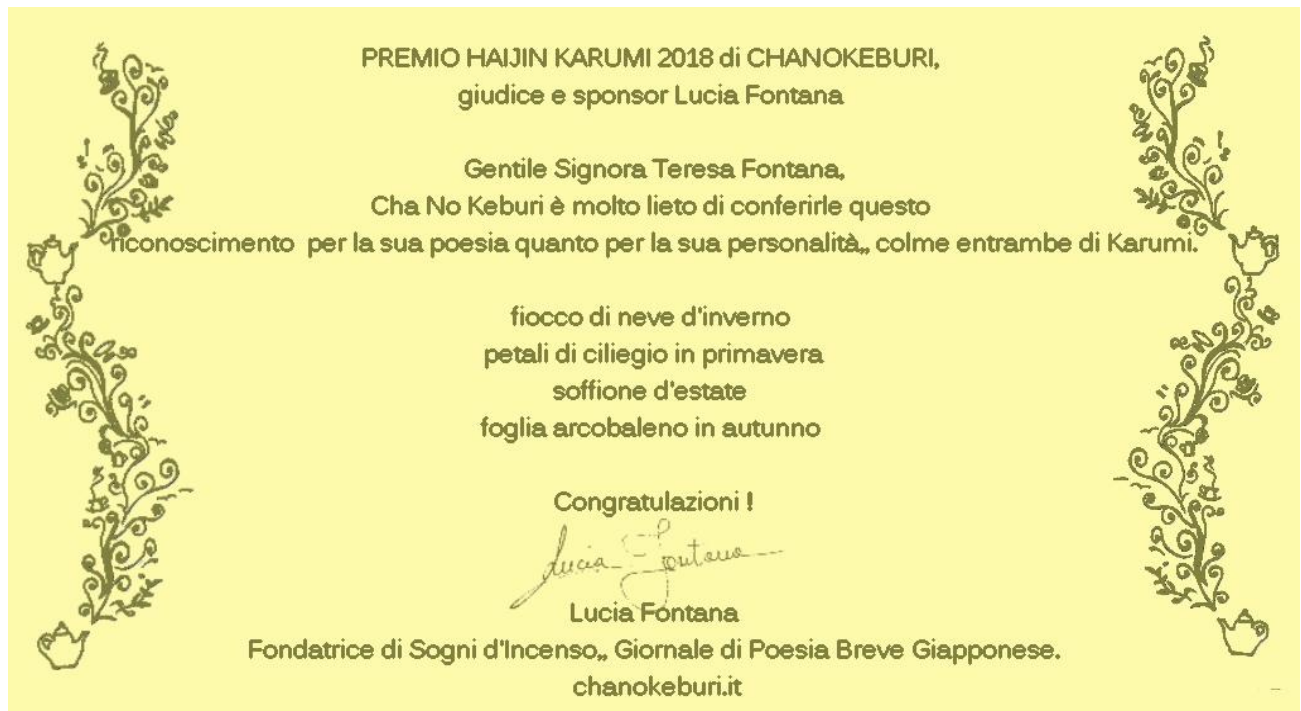
by Lucia Fontana, judge and sponsor



Premio “Haijin Karumi” 2018 di Chankeburi

conferito a Teresa Fontana

da Lucia Fontana, giudice e sponsor



Haiku Beer

This is an enduring story of hope. After a certain age, most people are not encouraged to take up a new endeavor or to follow a passion—only to focus on what they have specialized in thus far. Daniel, his wife and I, and later friends, began to believe in his passion and skill for brewing. A year ago, after appreciating some of his beers created with recipes of his own, I proposed to him to create the Haiku Beer. On the label, I laid out an ink enso followed by a summer and carefree haiku. In this way, Daniel's dream to create a brand of beer of his own materialized, and my dream of spreading haiku through four seasonal beers also came to fruition.

Features that I wanted for this little zen beer: a light amount of alcohol, effervescent at the right point for the effect of sea foam (for which we chose slightly salty water), Japanese hops (which has fresh and relaxing notes of orange blossom), and refined tea used in Tibet by Buddhist monks to provide a meditative aroma. In short, a fantastic thing!

If you come to see me at the haiku workshops I'm organizing here in Italy, it will be tapped for you personally by Daniel!

Questa è una storia simpatica. E di speranza. Di fiducia nel mettersi in gioco mentre fuori il mondo non incoraggia ad essere piccoli artigiani dopo una certa età, ma sprona solo a proporsi nella chiave in cui si ha avuto più esperienza e non seguendo una passione che si è trovato il coraggio di ascoltare solo nel mezzo del cammino ...

Daniele spronato solo da me e dalla moglie, in seguito dagli amici che degustavano (....!!!) ha iniziato a crederci in modo più risoluto.

Un anno fa, dopo aver apprezzato alcune sue birre create con ricette di suo pugno, gli ho proposto di fare la Haiku Beer ...

Nessuna meraviglia che da me nascesse una tale proposta, non vi pare ?

Non a caso sull'etichetta da me stessa realizzata c'è un enso ad inchiostro seguito da un haiku estivo e spensierato

Caratteristiche che volevo di questa birra un pò zen : effervescente al punto giusto per l'effetto schiuma marina, per la qual cosa abbiamo scelto un'acqua lievemente salata, leggera ma con un luppolo giapponese, che avesse note fresche e rilassanti di zagara, soprattutto che avesse una gradazione leggera e fosse un pò meditativa... per la qual cosa abbiamo utilizzato un raffinatissimo tè usato in Tibet dai monaci Buddisti....

Insomma.....Una cosa fantastica !

Se verrete a trovarmi al workshop che sto organizzando qui in Italia verrà spillata per voi personalmente dal brewer Daniele !

*cresta dell'onda surfando sulla schiuma di un haiku beer
wave ridge surfing on the foam of an haiku beer*

lucia fontana



foto by lucia fontana

Guidelines and Topic

The theme for the June 2018 issue, Incense Dreams 2.2, is BIRTH, REBIRTH, AWAKENING.

In the body of your email, please include your Name/Country-State of Residence/and a Link where your work can be found if you wish it to be included. Send submissions to cnk.incense.dreams@gmail.com

For the Featured Artist sections of this issue, we are mainly looking for photograph collections. Paintings/Artwork and pretty much anything done by hand from paints, and sketches, collages or sculptures are always welcome also for next issues.

Please send a minimum, and no more than each of the following

Haiku/Senryu — 5-10

Tanka — 3-5

Haibun — 1-3

Haiga/shahai — 1-3

Last but not less important, submissions should have to be accompanied by some form of acknowledgment of the editor as a person, starting from greetings.....

In the future the mails without this detail will not be taken in consideration.

Also, simultaneous submissions aren't welcome.

Deadline : italian 12.00 p.m. on April 30th 2018....

Light and Joy,

Lucia Fontana

Linee Guida e Topica

Il tema del numero di Incense Dreams 2.2 di giugno 2018 è NASCITA, RINASCITA e RISVEGLIO

Nel corpo della tua e-mail, ti preghiamo di includere il tuo nome / il paese-stato di residenza / e se desideri che venga incluso, il link dove poter vedere il tuo lavoro. Invia i tuoi poemi a cnk.incense.dreams@gmail.com

Per la sezione degli artisti pubblicati di questo numero , cerchiamo principalmente collezioni fotografiche. Dipinti / opere d'arte, praticamente tutto ciò che è fatto a mano, ovvero schizzi, collage e sculture sono comunque ben accette in vista delle future edizioni.

Si prega di inviare un minimo e non più di quanto è indicato per ognuno dei seguenti tipi di poemi:

Haiku / Senryu - 5-10

Tanka - 3-5

Haibun - 1-3

Haiga / shahai - 1-3

Ultimo, ma non meno importante, gli invii dovrebbero essere accompagnati da qualche forma di riconoscimento dell'editor come una persona, incominciando dai saluti..... In futuro le è-mails senza questo dettaglio non saranno prese in considerazione.

Inoltre, non sono graditi invii simultanei.

Scadenza : 24.00 ora italiana, 30 aprile 2018.

Luce e Gioia,

Lucia Fontana